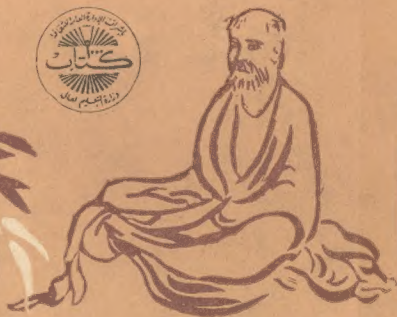


كتاب

الطريق والفضيلة

تأليف
لاوتسي

ترجمه: الدكتور عبد القادر مكاوي
إصحاحه: الدكتور مصطفى مالح



إهداء 2005

أ/إبراهيم منصور خنيزه

القاهرة

ناو-فيس-كنج

كتاب الطريق والفضيلة

بإشراف
الإدارة العامة للثقافة
بوزارة التعليم العالي

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

نار و نى - كنج

كتاب الطريق والفضيلة

تأليف: لاديسى

ترجمة وتقديم
الدكتور عبدالغفار مكاوى

مراجعة
الدكتور مصطفى ماهر

الناشر
مؤسسة سجل العرب
بمقرات الأستاذ الدكتور إبراهيم
٢١ شارع شريف بشار
القاهرة
٥٢٣٠٩ ٤٩٩٩٩
١٩٦٧

هذه ترجمة كتاب :

TAO - TÊ - KING

(Das heilige Buch vom weg und von der Tugend.)

تأليف :

LAO - TSE

محتويات الكتاب

الصفحة	الموضوع
١	تقديم
١٧	ملحوظة
١٩	الكتاب الأول
٢١	١ — الطريق
٢٣	٢ — نشأة الأضداد
٢٧	٣ — العمل بغير عمل
٢٩	٤ — جوهر الطريق
٣١	٥ — الأرض والسماء
٣٣	٦ — روح الوادى
٣٥	٧ — الحياة من أجل الآخرين
٣٧	٨ — الماء
٣٩	٩ — خطر النجاح الزائد عن الحد
٤١	١٠ — عائق الواحد
٤٣	١١ — علم الوجود
٤٥	١٢ — الألوان والأشياء
٤٩	١٤ — أصل الطريق
٥١	١٥ — الحكماء الأقدمون
٥٣	١٦ — معرفة القانون الأبدى

الصفحة	الموضوع
٥٥	١٧ — الخاكون
٥٧	١٨ — سقوط « التاو » (الطريق) وضياعه
٥٩	١٩ — تحقيق الذات البسيطة
٦١	٢٠ — العالم وأنا
٦٥	٢١ — تكشف الطريق
٦٧	٢٢ — عدم جدوى السعى
٧١	٢٣ — الاتحاد بالطريق
٧٣	٢٤ — من يملك الطريق
٧٥	٢٥ — النماذج الأربعة الأبدية
٧٧	٢٦ — الثقل والخفيف
٧٩	٢٧ — سرقة النور
٨١	٢٨ — الرجولة والأنوثة
٨٣	٢٩ — تحذير من التلخل
٨٥	٣٠ — تحذير من الالتجاء إلى القوة
٨٧	٣١ — أسلحة الشر
٨٩	٣٢ — الطريق كالبحر
٩١	٣٣ — معرفة النفس
٩٣	٣٤ — الطريق يتدفق في كل مكان
٩٥	٣٥ — سلام « التاو »
٩٧	٣٦ — إيقاع الحياة
٩٩	٣٧ — سلام العالم
١٠١	الكتاب الثانى
١٠٣	٣٨ — السقوط

الصفحة	الموضوع
١٠٧	٣٩ — الواحد
١١١	٤٠ — مبدأ العود
١١٣	٤١ — أخلاق الطاوى
١١٥	٤٢ —
١١٧	٤٣ — أشد المواد ليونة
١١٩	٤٤ — كن قنوعاً
١٢١	٤٥ — السكون
١٢٣	٤٦ — خيول السباق
١٢٥	٤٧ — السعى وراء المعرفة
١٢٧	٤٨ — اغز العالم دون أن تعمل
١٢٩	٤٩ — قلب الشعب
١٣١	٥٠ —
١٣٣	٥١ — الفضيلة الصوفية
١٣٥	٥٢ — سرقة المطلق
١٣٧	٥٣ — الموظفون وقطاع الطريق
١٣٩	٥٤ — الفرد والدولة
١٤٣	٥٥ — أخلاق الطفل
١٤٥	٥٦ — وراء الشرف والعار
١٤٧	٥٧ — فن الحكم
١٤٩	٥٨ —
١٥١	٥٩ —
١٥٣	٦٠ —

الصفحة	الموضوع
١٥٥	٦١ — البلد العظيم والبلد الصغير
١٥٩	٦٢ — كنز الطيبين
١٦١	٦٣ — الصعب والسهل
١٦٣	٦٤ — البدء والنهاية
١٦٧	٦٥ — التجانس العظيم
١٦٩	٦٦ — ملوك الوديان
١٧١	٦٧ — الكنوز الثلاثة
١٧٥	٦٨ — أشجع الفرسان
١٧٧	٦٩ —
١٧٩	٧٠ — هم لا يعرفوننى
١٨١	٧١ — المرض العقلى
١٨٣	٧٢ —
١٨٥	٧٣ — عن العقاب
١٨٧	٧٤ —
١٨٩	٧٥ — لماذا يجوع الشعب ؟
١٩١	٧٦ — اللين والقوى
١٩٣	٧٧ — شد القوس
١٩٥	٧٨ — لا شيء أرق من الماء
١٩٧	٧٩ — معاهدات السلام
١٩٩	٨٠ — بلد صغير
٢٠١	٨١ — طريق السماء
٢٠٣	مصادر الكتاب

تقديم

بلغ الحكيم السبعين من عمره فوهن جسده وسئمت نفسه، واشتاق إلى الراحة فعزم على أن يهجر البلاد إلى الغرب البعيد ، وجمع في جرابه ما يحتاج إليه : الكتاب الذى تعود أن يقرأ فيه ، ومن الزاد القليل . وركب ثوره الأسود ، يسعبه تلميذه الصغير، وراح يشق طريقه فى بطن الجبل . وعندما بلغ مخفر الحدود تقدم حارس الجمرى الشاب فأوقف دابته السوداء وتطلع فى وجهه الشيخ وسأل : هل من شىء يستحق الضريبة ؟ فأجاب : لا شىء . وقال الصبي : لقد كان يعلم . وعاد حارس الجمرى يسأل : وماذا كان يعلم ؟ فقال الصبي : إن الدواحة تغلب الشدة ، وإن الماء يفتت الصخر . فسأل الشاب من جديد والدهشة تطل من عينيه : وما حكاية هذا الماء ؟ إن كنت تعرف فتكلم ، اكتبه لى ، أمله على هذا الصبي ، مل بدابتك وتليذك إلى كوخى ، عندنا الورق واللداد ، ونستطيع أيضاً أن نقدم لك وجبة العشاء . قال الشيخ فى نفسه : إن من يسأل يستحق أن يجاب . ونزل من فوق ثوره الأسود ، ودخل إلى الكوخ وراح يعمل على صبيه سبعة أيام متتالية . وفى اليوم السابع سلم الصبي حارس الجمرى — فيما تقول الأسطورة التى يرويها المؤرخ شى جى فى المائة الأولى قبل الميلاد — إحدى وثمانين قصيدة ، فى أكثر من خمسة آلاف

كلمة ، خرجت من فم العارف الذى لا يجب الكلام .. وكان منها هذا الكتاب الصغير العجيب « لاو تسى كنج » ، كتاب الطريق والفضيلة ، الذى ألّفه الحكيم لاو تسى وهو فى طريقه إلى المهجر ، بعد أن بلغ السبعين من عمره ، وضمف جسده وسئمت نفسه .

ويسأل القارئ : ومن هو لاو تسى هذا ؟ فتحضرنا الإجابة السريعة : إننا لا نعرف عنه شيئاً أو لا نكاد نعرف عنه شيئاً ! لقد كان ، وسيبقى دائماً بالنسبة لنا مجهولاً ، مثله فى ذلك مثل الطريق الذى يحدّثنا عنه . لا أحد يدري إن كان « لاو تسى » هذا ، وهى كلمة معناها المعلم الشيخ ، قد عاش حقيقة أو إن كان شخصية أسطورية . لا يدري أحد إن كان هو الذى ألف الكتاب أو إن كان هو الذى جمعه ورتب أبوابه . ولا يدري أحد كذلك إن كان « لاو تسى » هو اسم الرجل أو اسم الكتاب الذى نسب اليه . ومع ذلك فيمكننا أن نقول مع بعض المؤرخين إنه ولد فى عام ٥٧١ قبل الميلاد^(١) ، وإنه كان معاصراً للمعلم الأشهر كونفوشيوس - ولعله كان يكبره بعشرين عاماً - وإنه نشأ فى أسرة عريقة ، واشتغل أميناً لوثائق القصر فى العاصمة ؛ وإنه ودع بلاده وهو ما يزال فى منتصف العمر ، وهاجر إلى الغرب البعيد حيث عاش فى عزلة عن الناس حتى بلغ التسعين أو يزيد ، وترك وراءه عدداً وفيراً من الأبناء والأحفاد ، كان أحدهم موغلاً .

أما الكتاب المقدس عن الطريق والفضيلة — تلك هى الترجمة الحرفية

(١) أو خوالى عام ٣٠٠ قبل الميلاد أو بعد ذلك بقليل كما انتهت إلى ذلك الأبحاث الحديثة فى رأى ديون .

لتأوى كنج - وهو الذى تحدى قدرة المترجمين والمفسرين فى الشرق والغرب
على مدى مئات السنين ، فلم يثبت وجوده إلا فى القرن السادس بعد المسيح .
مؤلف مجهول الاسم كالتطريق الذى يبشر به ، ومع ذلك فنحن لا نستطيع أن
نجهل شخصيته الحائرة التى تطالعتنا من بين السطور فيما يشبه الاعتراف الذاتى
حين يقول فى المقطوعة العشرين :

الناس جميعهم فرحون
كأنهم يشاركون فى وليمة التضحية
كأنهم ذاهبون إلى مهرجان الربيع
أنا وحدى أرقد فى سكون
أشبه بطفل صغير
لم ينقسم مرة واحدة فى حياته .
أنا وحدى متعب ، حزين القلب ؛
مضيق ، وكأنى بغير هدف
أنا وحدى غير الآخرين .

أو شخصيته الأميرة الواثقة التى تقابلنا فى المقطوعة ٦٧ :

رحيم - من أجل هذا وحده أستطيع أن أكون شجاعاً ؛
معتدل - من أجل هذا وحده أستطيع أن أكون كريماً ؛

أو التي تغلجتنا وتبهرنا في المقطوعة ٧٠ :

النادرون هم الذين يفهمون ؛

والذين يتبعون ، هم الموقون .

ولكن هل نحن في حاجة إلى الاستشهاد بكلماته وقد كان لها كل هذا الأثر في خلق ديانة لها الآن أتباعها وكهنتها ومعاييدها وطقوسها ؟ !

ومع ذلك فهذه الديانة أو هذا المذهب الذي يمد لاتسي مؤسسه الأول يحيط به الفلام والغموض من كل ناحية . فالتصور الأساسي فيه ، وهو «التاو» (الطريق) قد ورد في مواضع كثيرة من حكم كونفوشيوس بمعنى طريق الملوك الأقدمين ، أو طريق السلوك الصحيح في الحياة . وهو يرد في التاوية القديمة بمعنى الطريق إلى الحياة الأبدية ، كما يشهد بذلك البيت الأخير من القصيدة التاسعة والخمسين حيث يقول :

هذا هو طريق الحياة الأبدية

طريق الرؤيا الدائمة .

ثم اتسع مدلول الكلمة فكانت تطلق على طريق العالم ، أو الطبيعة ، وعلى مبدأ كل حياة ووجود ، حتى أصبحت تدل أخيراً على تلك الحقيقة التي لا تحيط بها الأسماء والصفات ، وإن اضطرت الإنسان إلى تسميتها بالطريق حتى يستطيع أن يتحدث عنها .

أما عن كلمة « تي » التي ترد بعد « التاو » في اسم هذا الكتاب المقدس

تقد مرث كذلك بمراحل عديدة . كانت في البداية تدل على القوة السحرية التي يوصف بها من يقوم بالشعائر والطقوس على الوجه الصحيح، ثم أطلقت بمد ذلك على كل من يسلك السلوك الأخلاق الطيب . وهي في الحقيقة تلتقي مع كلمة Virtus اللاتينية التي تترجم عادة بالفضيلة ، وإن كانت تعنى كذلك القوة والطاقة والإرادة الكامنة في أعماق الإنسان .

والهدف من التصوف التاوى هو العودة بالإنسان إلى الطبيعة الأصلية، إلى بساطتها وبراعتها وصفاتها الأولى، والرجوع بذلك إلى الحياة الأدبية الباقية . وتمثل هذه البساطة الأولى في الطفل، كما تتمثل في الانهائى والاعمدود ، وفي كتلة الخشب الخام الذى لم تمسه يد بشر، ولم تحاول معالجته بالتشكيل والتصنيع . ولكن هناك عقبات كثيرة تحول بين الإنسان وبين السير على طريق الأبد والبقاء : هناك الأنانية ، والسعى الدائب إلى الكسب والشهرة والنجاح ، وهناك الحضارة والفن وقوانين الحكم والتعلم ، بالمعنى الذى يحمل الإنسان يستزید من المعلومات « عن العالم » بدلا من معرفة « العالم » نفسه ، ويطلب الدرس والتحصيل فيفقد الحب والحكمة . وطريق الحكيم إلى السعادة يتلخص في كلمة واحدة هي « و — وى » أى التغلى عن الفعل وعدم العمل عن طريق الحد من البذور والكلمات والأفعال . وليس المقصود بذلك هو الكسل أو التواكل والجود ، بل هو علم « التدخل » في مجرى الطبيعة ، والإعراض عن كل فعل من شأنه أن يثير شهوة النجاح والتملك والسيطرة ، ويولد بدوره من الأفعال مايزید من حدة التنافس بين الناس، ويدفعهم إلى تسلق سلم الطموح والشهرة والتحكم الذى لا آخر له . فالحكيم كما تقول إحدى القصائد ، لا يشتهى شيئا ، اللهم إلا أن لا يشتهى . إنه يسير على طريق مخالف

طريق الفكر الغربى الذى يطبع العالم اليوم بطابعه ، وينشر سلطانه للفزع حتى على البلد الذى نشأ فيه الحكيم نفسه . ذلك أن مفكر الغرب — منذ أثنى الفيلسوف اليونانى الأول سؤاله للمشهور : ما هو الموجود ؟ مارا بيبكون وديكارت فى أوائل العصر الحديث حتى أيامنا هذه — قد انساق لإرادته أو بغير إرادته وراء السيطرة على العالم ، والتحكم فيه بالمقل واليد والآلة ، بينما حاول الحكيم الشرقى دائماً أن يحب العالم ويمانقه ويندمج فيه .

ونغضىء خطأ كبيراً إن ظننا أن الحكيم الصينى قد نادى بالتخلى عن العالم أو إهمال الجسد . ذلك أن السعادة التى يشدها روحية بقدر ما هى جسدية . بل إنه لا يفرق بين جسد وروح كما يفرق بين دنيا وآخرة ، بين وجود أرضى ووجود آخر وراءه كما فرقت بينهما الفلسفة الإغريقية مثلاً . من أدل الأشياء على ذلك — فيما يقول المتخصصون فى اللغة الصينية — أن كلمة شن تدل على الجسد كما تدل على الروح فى آن واحد ، كما تشير إلى ذلك القصيدة الثالثة عشرة . فالحياة الأبدية إذن استمرار للحياة الجسدية . والمحافظة على الحياة الجسدية تكاد تكون فكرة أساسية فى هذا الكتاب ، إن لم تكن هى لبه وجوهه . وإذا كان الازدهار يتبعه الذبول ، فإن الحكيم يريد للإنسان أن يعيش فى ربيع دائم ، وأن يقف بكل طاقته فى طريق العجز والشيخوخة . ولكن قانون الطبيعة يقول إن الازدهار يتبعه الذبول ، وإن الحياة تنهى بالموت . ولذلك فإن الحكيم التاوى يرى أن كل أمل للإنسان فى الخلود ينتهى حين يبلغ السبعين من عمره . فعلى الإنسان إذن أن يبقى بغير عمل ، ولن يجد شيئاً لم يعمل .. أن يلزم السكينة والهدوء ، وسوف تتحل كل العقدة من تلقاء نفسها .. أن يجرد ذاته من شهوة الكسب والنجاح ، فيفصل إلى

الكسب والنجاح الحقيقيين بالانحدار مع « التاو » ، طريق السماء . هذا المذهب في السلوك والحياة يكون أبعد ما يكون أثراً على حياة الرعية حين يأخذ به الراعى نفسه . ولذلك نجد الحكيم يوجه حديثه إلى الحاكم بوجه خاص ، ويهتم بنجاحه وتحكمه في نفسه أشد الاهتمام . وهذه العناية بالحاكم أو الملك مستمدة من طبيعة النظرة الصينية نفسها منذ القدم . فهي لم تفصل أبداً بين السكون الصغير والسكون الكبير ، ولم تذكر الأرض والسماء إلا ذكرت معهما الملك والحاكم ، ولم تتحدث عن الفضيلة الصوفية إلا وتحدثت عن فضيلة الحكم وإدارة شئون الدولة . وشخصية الحكيم نفسه مزيج من الزاهد الماكف على التأمل والحاكم المدبر لشئون الرعية . فإذا قال عن الحكيم أو القديس (في القصيدة الثانية عشرة) إنه « يعمل من أجل البطن لا من أجل العين » فهو يحدد بذلك قاعدة السلوك الصحيح للفرد ، كما يحدد قاعدة الحكم للحاكم . إنه ينصحه بأن يهتم بإشباع الشعب لا « بتفتيح عينيه » أو بإقضاة شهواته ؛ وبذلك تتداخل خيوط الصوفية والحكمة العملية والسياسية في نسيج واحد .

ولكى نفهم هذا الكتاب حق الفهم ينبغي أن نعرف البيئة والظروف التي نشأ فيها . لقد كانت السكينة والهدوء وعدم الفعل محاولة من مؤلفه المجهول لقمع المنازعات الدامية التي سادت في عصره . قد ظلت الإمارات والدويلات الصينية منذ القرن الخامس قبل الميلاد تنصارع على السيادة وتشبك في حروب ومؤامرات لا آخر لها . كان الاستيلاء على الدولة أو المملكة هو مشكلة الساعة كما نقول اليوم (راجع القصائد ٢٩ ، ٣١ ، ٤٨) . وراح الفلاسفة والحكماء يرحلون من إمارة إلى إمارة ليدلوا أصحابها على أفضل طريق إلى السيادة على العالم (فقد كانت المملكة ومملكة الأرض بالنسبة للصينى شيئاً واحداً) .

اقترحوا عليهم أن يتحدوا مع دولة تسين Tsin التي كانت تنمو وتتضخم على نحو يندرج بالخطر أو يتحدوا ضدها ، ولكن فكرتهم عن إقامة دولة القانون والبوليس ، وهي التي عرفت فيما بعد بالنظرية القانونية ، وجدت الترحيب والقبول في نفوس الأمراء . ونشأت نظرية الحكم القانوني في مملكة تسى الفنية في شمالى شرق الصين ، ثم تطورات إلى أقصى حد في مملكة تسين Tsin في الغرب ، حتى تمكنت من هزيمة منافسيها جميعاً في عام ٢٢١ ق . م وأسست تلك الدولة الموحدة التي نسميها اليوم بالصين . ولكن هذه الدولة التي قامت على الحكم التجبر والتسلح الشامل ، وأدبت ظهور الشعب بالسخرة المهيمنة والتدريب المتصل على الحرب ما لبثت أن انهارت بعد خمسة عشر عاماً من الطغیان والجبروت . ورأى لاوتسى أن الموت في ظل دولة كهذه أعذب من الحياة . ولم يملك في وجه نظام يمجّد الحرب ويؤله السلاح إلا أن يكتب حكمه التي تدعو إلى السلام في حرارة وصدق لا يخلوان من الغضب المقدس ، وأن يصف الأسلحة والجيوش بأنها من بين الشرور أعظمها شراً ، ومن ثم وجدناه يقول في المقطوعة الثلاثين :

حيث تكون الجيوش ، تنمو الأشواك والأحراش ،

وبعد المعركة العظيمة

تأتي السنين المجاف

كما يقول في المقطوعة الواحدة والثلاثين :

لأن الأسلحة أدوات الشر

ولأن الكائنات تكرهها

فإن من يملك الطريق
لا يسكن قريباً منها .

أو في المقطوعة التاسعة والستين :

حقاً : عندما يشرع اثنان السلاح أحدهما في وجه الآخر،
فإن من يندب حظه منهما هو المنتصر .

ورأيناه يقف في وجه الحكم الدكتاتورى الشمولى — كما نمبر اليوم —
ويرفض رقابة النولة على وجدان الشعب وسلوكه . فهو يقول في بداية المقطوعة
الثامنة والخمسين ناعياً على الحاكم كل نشاط يمكن أن يؤدي إلى النزاع وكل
فاعلية فاسدة قد ينجم عنها التطاحن والصراع :

عندما يكون الحاكم كسولاً وضيق الحيلة ،
يكون الشعب سعيداً وقرير العين ؛
عندما يكون الحاكم نشيطاً وحازماً ،
يكون الشعب بائساً وساخطاً .

ويقول في مطلع القصيدة الستين :

احكم البلد العظيم
كما لو كنت تولى الأممك الصغيرة .

أو يقول في القصيدة الرابعة والسبعين :

إذا كان الشعب لا يخاف من الموت

فلماذا إذن نبث فيه الرعب من الموت ؟

وفي وقت يرى الحكيم فيه شعبه تهدر إنسانيته وتقتل الحرب والسخرية كرامته، كان لابد له وهو الذي يعيش في آلام الناس أن يقول بيته المشهور في الفصل الثمانين:

اجعل الشعب يأخذ للموت مأخذاً جاداً .

وانهارت دولة تسين كما قلنا بعد حكم متعبر لم يزد على خمسة عشر عاماً ، وتبعتها دولة « هان » التي قامت بعدد كبير من الإصلاحات الإدارية والتشريعية ، ومن أهمها تأسيس دولة الموظفين على أنقاض دولة الإقطاع . وفي عام ١٣٩ ق . م أعلنت الكونفوشية مذهباً رسمياً للدولة ، وظلت كذلك حتى عام ١٩١١ بعد الميلاد .

ويرجع الفضل في نشر هذه الفلسفة إلى كونج كيو ، أو كونج فو — تسي ، الذي اشتهر باسم « المعلم كونج » وقد عاش وحكم حوالي عام ٥٠٠ ق . م . فقد قضى حياته في تربية شباب النبلاء في بلاد « لو » وأصبحت القواعد التي قامت عليها هذه التربية أساساً لما سمي فيما بعد بالمذهب الكونفوشي . وقد لعبت الكرامة الإنسانية أو الصداقة للإنسان (ين) دوراً أساسياً في هذه التربية ، كما كان الهدف منها هو الابن المطيع والرعية الوفية ، ومثلها الأعلى الذي وضعته أمام الأمراء هم القديسون والحكماء من الملوك العظام والقياسرة الإلهيين في المصور القديمة .

وجاء مونج — تسي ، الذي يسميه الغربيون منسيوس (من عام ٣٧٢

إلى عام ٢٨٩) فكأن في سبيل تدعيم الكونفوشية ، وأضاف إلى الـ « ين » فضيلة جديدة هي العدل ، وأكملها بالذكاء ، والأخلاق الطيبة ، والموسيقى . وأصبح الخير مع الزمن نتيجة للتربية والتعليم . وعندما وضع لاوتسى كتابه كانت الإنسانية (ين) وسائر الفضائل قد أصبحت مجرد شعارات وشعائر أدت بطبيعتها إلى الكذب والنفاق الاجتماعى . ولذلك لم يكن عجيباً أن يتطرف لاوتسى فى الهجوم عليها إلى الحد الذى يرفض معه الإنسانية نفسها بعد أن أصبحت مرادفة لآداب اللياقة وشعائر الذوق والاحترام ، وأن يتطرف كذلك فى رفضه « للتعليم » الذى لا تكاد توجد حكمة من حكم كونفوشوس . التى جمعها تلاميذه فى المجموعة المعروفة باسم « لون يى » إلا وتبدأ بها . فالتعليم فى رأيه خطر على البراءة الطبيعية والسعادة الصوفية . والحاكم الذى يدبر شئون الرعية بالقطنة والمهارة والشطارة يزيد الرعية تعاسة وشقاء . والعصر الذهبى الذى عاش فيه الحكماء الأقدمون لم يكن يعرف شيئاً عن الكتابة والتدوين :-
(المقطوعة الثمانون)

اجعل الناس كذلك يرجعون

إلى الحبل المقود ويستعملونه .

ولا كان يهتم بالدرس والتحصيل — (المقطوعة العشرون) .

اطرح التعلم وسوف تنتهى هومك !

أو كما يقول فى المقطوعة الثامنة والأربعين :

ابق. بغير عمل

ولن تجد شيئاً لم يعمل

أو كما يعبر في التصيدة الخامسة والستين :

القدماء الذين عرفوا كيف يهتدون بالطريق

لم يكن هدفهم تنوير الشعب

بل إبقاءه جاهلا .

فكلما زاد حظه من العلم

كان عسيرا على الحكم . .

ولعل من السخريّة أن الذى ينصح الناس بعدم الفعل وعدم الكلام قد اضطر

إلى تدوين أسرار حكمته فى خسة آلاف كلمة !

قلنا إن كتاب تاو — تى — كنج مزيج من التصوف والحكمة العملية والنظرية السياسية . ولم يكن بد من أن يمرضه ذلك لختلف التفسيرات والتأويلات على مر العصور . فقد قرعت التاوية فى القرون الأولى بعد الميلاد إلى فرعين : مذهب فى الكون والحياة يؤمن به مجموعة من المثقفين المنعزلين عن العالم ، وعقيدة سحرية شعبية استجابت لها جموع الفلاحين . واشتبكت التاوية فى صراع حاد مع البوذية ، وسرعان ما ارتفع لاوتسى إلى صفوف الآلهة ، وأصبحت التاوية دينًا له معابده وأسراره وكهنته وطقوسه كما أصبحت وسيلة لممارسة فنون السحر والجل والشعوذة .

أما تأثيرها السياسى فن الصعب تقديره . فيروى أن الحكم السعيد الذى اشتهر به أحد قياصرة دولة هان (وهو وون — دى الذى حكم من عام ١٧٩ إلى

عام ١٥٧ قبل الميلاد) يرجع قبل كل شيء إلى تأثير الفلسفة التاوية عليه . كما يروى أن أمه كانت تحب كلمات لاوتسى ولم تكن تميل إلى فنون الكونفوشييين . وقد استطاع ابنها بالتواضع والتسامح والمهوء أن يقلم أظفار الطيور في قواده ومستشاريه وأن يقف في وجه أعدائه الشماليين من الهون — خان وينشر السعادة والرخاء في بلاده . كما أن انتشار فكرة عدم العمل في عهد ازدهار التاوية الجديدة في القرنين الثالث والرابع بعد المسيح (وبخاصة على يد مستشار الدولة وانج يان) هو المسئول إلى حد كبير عن العام الأسود ٣١١ الذي مرّت به دولة الصين ، إذ وقعت في أيدي قبائل الهون وانشتت على نفسها قرونا عديدة . ومع ذلك فقد يمكن القول بأن الفهم الصحيح لفكرة الامتناع عن العمل ، وهو عدم الإفراط أو تجاوز الحد ، هو الذي كفّل لدولة الوسط (الصين) أن تتصل حضارتها وتاريخها من العصور القديمة إلى اليوم .

لم يعد هناك شك في أن التاوية كانت اقلاما عظيما على الدين التقليدى . في الصين وحاسا شديداً في سبيل المطلق ، كما كانت رد فعل قوى ضد الطقوس القديمة وحربا على النفاق الاجتماعى ومراسم اللياقة والسلوك . فالتاويون . متصفون يندمجون في الطبيعة ، ويمقتون النفاق ، ويرفضون من شأن الإلهام والروح الشعرية الفئائية أمام سيادة العقل والتعاليم الأخلاقية الشكلية عند الكونفوشييين ؛ كما يقدمون الحكمة على المعرفة ، وينصرون الفرد في وجه الجماعة ، ويفسحون المجال لخلجات النفس وأشواق الروح وشرارة الخيال تجاه ما قرره الكونفوشييون من واجبات الإنسان ومسئوليّاته أمام الأسرة والنظام

الاجتماعى . وإذا كان الحكيم التاوى يريد أن يحرر نفسه من كل رغبة فى الامتلاك ، فلا شك فى أنه لم يكن يسعى إلى شيء كسعيه إلى امتلاك المطلق ، الواحد ، الأول ، البسيط ، والرجوع إلى « التاوى » ، مبدأ كل حياة ومسر كل وجود .

إن القارئ الذى يتعمق فى قراءة هذا الكتاب ، لا بد سيحس بضرورته فى عصر التسابق والصراع الذى لا يعرف حدا للطمع والتلق والطموح . وسوف يبتسم بالطبع فى نهاية الأمر حين يطلب منه الحكيم الطيب أن يمتنع عن العمل لكي يصل إلى الطريق . إذ كيف يفهم ما يريده الحكيم بالعمل ؟ وإذا امتنع عن العمل فكيف يستطيع أن يبرر حياته فى زمن لا يقدس شيئا كما يقدس العمل ؟

الحق أنه لو كان التوقف عن النشاط والعمل مرادفا للكسل والاستكانة . ما استحق منا هذا الكتاب أن نخط فيه حرفا واحدا . ولكن المؤلف الذى يعلمنا التواضع والاتضاع فى زمن يمجّد النجاح والطموح مهما تكن نتيجتهما ، ويبعدنا إلى منبع السكينة فى زمن يعصف به القلق ، ويحذرنا من تجاوز الحد فى وقت يتباهى فيه الإنسان بقوته ويكاد ينسى أن الإنسان ليس إلها ، ويفنى للوداعة والمحبة والسلام حيث يزداد ضجيج السلاح فى كل مكان ، مثل هذا المؤلف جدير بإنسان العصر ، ولا شك ، أن يتوقف لحظة ليستمع إليه ويسأل نفسه إن كان الحق معه . سيجد فى كلماته أصداء من حكمة اليونان — وهل علمنا اليونان درسا أغلى من الاعتدال ومعرفة الحد ؟ — ومن موعظة

الجليل وخطبة الوداع . وسيتذكر معه موكب الصابرين والمتواضعين من أقدم
المصور إلى تولستوى في العصر الحديث . وإذا أفلحت هذه الحكمة في أن
تنتزع منه الابتسام ، فلا شك أنها ستعمل مع الابتسام كثيراً من الصبر
والأمل والمزاء .

عبد الظاهر مكاوى

ملحوظة

لما كنت لا أعرف للأسف حرفاً واحداً من اللغة الصينية فقد اعتمدت في هذه الترجمة على ثلاث ترجمات هي كل ما استطعت أن أصل إليه ، أوضحت لي مدى الاختلاف حول تفسير النص الذي لا شك في أنه يبلغ في لفته الأصلية حداً كبيراً من النعوض والتعقيد . وسيجد القارئ نص القصائد في أعلى الصفحة ، أثبتته بعد المقارنة والاحتكام إلى آراء الشراح وتغليب ما أطمأن إليه إحساسى ورجحت قربه من وجدان المؤلف وحكمته وشاعريته . وسيجد القارئ في الهوامش القراءات المختلفة في الترجمات ، نصصت عليها في بعضها ، وتجنبت أن أقفل عليه بها في البعض الآخر . وسيجد كذلك شرحاً لبعض المواضع الغامضة اعتمدت فيه على الثقات من المترجمين والمفسرين ، وبالأخص المترجم الألماني « جونتر دييون » والمترجم الإنجليزي « آرثر والي » : أما الكاتب الصيني « لين يونانج » الذي نشر الكتاب وأضاف إليه كثيراً من التعليقات وزخرفه بكثير من الطرائف والحكايات التي استمدّها من كتابات الحكيم تشوانج تسي — ألمع تلامذة لاوتسى وأشدهم نبوغاً وشاعرية — فقد التزمت منه موقف الحذر ؛ بعد أن نبه بعض الباحثين إلى ما بين الحكيمين من فروق جوهرية ، وإن كنت قد استغفدت كثيراً من ترجمته الجميلة البسطة .

ولتقارئ أن يطمئن إلى القراءة التي يرضاها ذوقه ، حتى يقيض الله
لنا — في وقت قريب أو بعيد — من أبناء وطننا من ينقل هذا الكتاب، الذي
لم يوصف عبثاً بالقداسة ، عن لفته الأصلية مباشرة . ومن يدري ؟ قد لا يطول
بنا الانتظار !

الكتاب الأول

الطريق

لو كان في استطاعتنا أن ندلّ على الطريق

ما كان هو الطريق الأبدى .

لو كان في استطاعتنا أن نسى الاسم

لما كان هو الاسم الأبدى .

الذى يغير اسم

هو مبدأ السماء والأرض ؛

والذى له اسم

هو أم الجواهر العشرة آلاف ^(١) .

حقاً :

من كان إلى الأبد بغير شهوة ^(٢)

(١) يترجم دوفينداك هذه المقطوعة كما يلي: كلمة عدم الوجود تدلّ على مبدأ السماء والأرض، كلمة الوجود تدلّ على أم الجواهر العشرة آلاف . وبذلك تكون «هذان الاثنان» الواردة في نهاية المقطوعة إشارة إلى الوجود وعدم الوجود .
(٢) أو كما في ترجمة آرثر ولك الإنجليزية : من يتخلص إلى الأبد من الشهوة .

فسوف يرى سر الأسرار ؛
 من كان إلى الأبد محكوماً بالشهوات ^(١)
 فلن يرى إلا طرف توبه ^(٢) .
 هذان الاتان شيء واحد
 خرجا إلى الوجود فاختلفت أسماؤهما ؛
 التوحيد بينهما نصفه بأنه صوفي ،
 صوفي ، ومرة أخرى صوفي .
 هو الباب الذي يؤدي إلى سر كل حياة ^(٣)

(١) من لم يخلص أيداً من الشهوة .

(٢) فلن يرى إلا مظاهره .

(٣) كذلك في ترجمة ديون الألمانية ، أما الترجمة الإنجليزية فتقول :

هذان الاتان خرجا من طينة واحدة

ومع ذلك فاسماهما مختلفان

المنح الواحد نستطيع أن ندعوه بالسر

أو خيراً من ذلك بما هو أهد إطلاماً من السر .

إنه الباب الذي خرجت منه كل الأسرار .

نشأة الأضداد

منذ أن عرف كل إنسان على الأرض^(١)

جمال الجميل

وجد القبيح ؟

منذ أن عرف كل إنسان على الأرض

أن الخير خير

وجد الشر .

حقاً :

الوجود وعدم الوجود ينبع أحدهما من الآخر ؟

(١) في الترجمة الإنجليزية :

لأن كل إنسان تحت السماء

يعرف الجمال بما هو جمال

وجفت فكرة القبيح ؟

كذلك لو تعرف كل إنسان

على القبيح بما هي قبيحة

لنشأت الأفكار عن العبر .

التقيل والخفيف كلاهما شرط للآخر .
 الطويل والقصير كلاهما مقياس لصاحبه .
 العالى والواطى يحدد أحدهما الآخر .
 الصوت (البشرى) يلتزم مع النغم فى الجوقة .
 واللاحق يتبع السابق .

لذلك فإن الحكيم
 ينبغي أن يعمل بغير عمل
 وأن يعلم من غير كلام ^(١)
 الجواهر المشرة آلاف خلقت منه
 غير أنه لا يتخلى ^(٢) عنها .
 هو ينتج ، ولكنه لا يمتلك ؛
 ويعمل ، ولكنه لا يمول على عمله .
 وإذا ما آتم عمله ، لم يثبث عنده ^(٣) .

(١) وأن يعلم بغير كلام .

(٢) لا يتنكر لها .

(٣) يحقق هدفه ، ولكنه لا يجذب الأنظار إليه .

ونعتمد هذا الحكيم التاوى الذى يخفى بعد أن يحقق الاتصاف هو فان لى (القرن الخامس قبل الميلاد) . فقد وعدوه أن يقدموا له نصف المملكة هدية له لو عاد متصراً ومعه جيوش «يوويه» الظافرة ، ولكنه ركب مركباً خفيفاً ولم يسمح به أحد بعد ذلك . =

ولأنه لا يتلبث عنده ،

فليس هناك شيء

يمكن أن يفلت منه .

== الحكميم يتجنب كل عمل مما نصفه عادة بالعمل الإيجابي، لأنه لا يعمل إلا من خلال الطريق أو بقوة ، التي تلو فوق كل الأضداد وتملك أن تتعلم دون أن تبحر .

العَمَلُ بِغَيْرِ عَمَلٍ

من لا بكرم الدموين
يجعل الشنب لا يتنازع ^(١) .
من لا يقدر الخيرات التي يتعدى الوصول إليها ،
يجعل الشنب لا يتحول إلى لصوص .
من لا يمرض على الناس ما يثير فيهم الشهوة
يجعلهم لا يتحولون إلى عصاة ^(٢) .

لذلك كان حكم الحكيم :

إنه يفرغ عقولهم

ويعمل بطونهم ،

(١) لو توقنا عن البحث عن أشخاص ذوي أخلاق عالية لنضمهم في مكان السلطة ، لاخضت
الأحقاد بين الناس . ولاحظ أن كلمة الدموين قد استعملت في مختلف المدارس الفلسفية في
القرن الأول قبل المسيح بدلاً من كلمة النبلاء .
(٢) يجعلهم يحافظون على الهدوء ولا يضرهون .

يضيف إرادتهم^(١)
 ويقوى عظامهم .
 إنه يترك الشعب أبداً
 بلا علم ولا شهوة .
 ويجعل الأذكىاء
 لا يتجاسرون على الفعل .
 وإذا فعل علم — الفعل^(٢)
 لم يبق شيء يستعصى على الحكم .

(١) عقولهم .

(٢) وبفاعليته المجردة عن الفعل ينتظم كل شيء .

جوهَر الطريق

الطريق خال من من للكان^(١) ،

بحيث إن الاستعمال لا يملؤه^(٢) .

آه ا عميق هو وبلاقرار

شبيه بمجد للكائنات المشرة آلاف^(٣)

إنه يظلم حده ،

يحل عقده ،

يلطف لمعانه

ويعسح تراه^(٤) .

عميق هو وبلاقرار ، آه ،

حاضر إلى الأبد .

(١) وعاء أجوف — أو ؟ .

(٢) يصب منه دون أن يمرغ .

(٣) أو الجواهر المشرة آلاف ، أى جميع ما على الأرض وتحت السماء من كائنات .

(٤) التراب عند الحكيم التاوى رمز لكل ما تضطرب به الحياة اليومية من مجبج .

أنا لا أدرى ، ابن من هو —

هو صورة من كان ^(١)

قبل أن تكون الكلمة ^(٢) .

(١) هو صورة بلا قوام أو شكل بلا مادة (كالصور الخفية التي تراهي أمام أعيننا عندما تفكر) .

(٢) قبل أن يكون الجسد ، ولعل المقصود هو الجسد الأصفر القوي فصل السماء عن الأرض ودمر بذلك الوحدة الأولى .

الأرض والسماء

السماء والأرض غير ودودتين مع الناس ؛
إيهما ياملان الكائنات العشرة آلاف كما لو كانت كلاباً من القش^(١) .
الحكيم غير ودود مع الناس ؛
إنه يامل الأجناس العشرة آلاف^(٢) كما لو كانت كلاباً من القش .
السماء والأرض ،
ما أشبه القضاء الممتد بينهما بالمنفاخ !
إنه فارغ ، وإن كان الهواء لا ينقطع منه .
كلما تحرك ، ازداد عطاؤه .
بالكلمات الكثيرة يجهد الروح .
خير ما يفعله الإنسان ، أن يحتفظ بها في صدره^(٣) .

(١) الكائنات أو الجواهر العشرة آلاف رمز لكل ما على الأرض وتحت السماء من كائنات ،
أما الكلاب المحفوة بالقش فقد كانت تستخدم عند تقديم الأضاحي والترايين ثم يلقي بها بعيداً .

(٢) الناس أو القصب .

(٣) كلمات كثيرة ، تصبحها خسارة .

خير للإنسان أن يتمسك بالباطن .

روح الوادى

خالدة هي روح ^(١) الوادى ،
هكذا تسمى الأنوثة الحافظة بالأسرار .
بوابة الأنوثة الحافظة بالأسرار :
هي جذر السماء والأرض .
ناجية فى ضمائرنا
كأنها ستلوم أبدا ؛
اغترف منها كما نشاء
ولن نجف أبدا ^(٢) .

(١) جنبة الوادى . وفى إحدى الترجمات : الواضى والروح خلدان .
(٢) وسوف تخدمك بنير مشقة .

الحياة من أجل الآخرين

السماء تبقى أبداً ، والأرض تدوم
ولكن ما الذى يمنح السماء والأرض القدرة
على البقاء والنوام ؟
لأنهما لا يتلقيان الحياة من نفسيهما
من أجل هذا يستطيمان أن يعيشا إلى الأبد .

لذلك فإن الحكيم :

يؤخر نفسه

فتصبح فى المقدمة ؛^(١)

يطرد ذاته

(١) يضع نفسه فى المؤخرة
ولكنه يظل دائماً فى المقدمة
يعنى فى الخارج .
ولكنه يظل حاضراً هناك .

تدخل من جديد .

أليس هذا لأنه مجرد عن حب النفس ؟

من أجل هذا يستطيع أن يصل بنفسه إلى الكمال^(١) .

(١) ألا تصف كل أهدافه الشخصية لأنه لا يسعى إل أية هدف شخصي ؟

الماء

الخير الأسى يشبه الماء .

وخير ما في الماء : أنه ينفع الكائنات المشرة آلاف ،
ومع ذلك فهو لا ينافيهم شيئا ؛
بل يتجمع في أما كن (واطنة)

تستبشعها عامة الناس

ذلك ما يجعل الماء قريبا من الطريق .

خير ما في السكن : هو الأساس

خير ما في التفكير : هو العمق

خير ما في العطاء : هو الإنسانية

خير ما في الكلام : هو الصدق

خير ما في الحكم : هو النظام

خير ما في العمل : هو القدرة ^(١)

(١) التأثير .

خير ما في الحركة : هو الوقت اللازم .
طوبى لمن لا يتنازع
هو وحده الذي تحصن ضد الهوان^(١)

(١) لأنه لا يسمى إلى شيء .
يظل بعيدا عن الضلال (أو اللام) .
ويلاحظ أن البيت التاسع (خير ما في العطاء هو الإنسانية) يتناقض مع القصول ٥ ٥ ٤
١٣ ، ١٨ ، ١٩ ، ٤٤ على الأقل من ناحية القنط .

خطر النجّاح الزائد عن الجهد

أمسك الكأس واملأها في الوقت نفسه
وسوف تغمى لو أنك تركتها وشأنها !
المس حد السيف واشعطه إلى أقصى درجة
وسوف تجد أنه لن يظل قاطما !
املأ القاعة بالجواهر والأحجار الكريمة
وسوف تعرف أنك لن تستطيع أن تحرسها على الدوام ..
المفرور بالفق والشرف
يوقع نفسه في الشر .
أن تم حملك
ثم تتوارى
ذلك هو طريق السماء .

عائق الواحد

ألم روح الجسد^(١) ، عائق الواحد
وسوف لا تحيد عن الطريق ؛
اجمع النفس ، ابلغ الوداعة^(٢) .
وسوف تصبح كالطفل .
تقّ نظرتك الصوفية^(٣) وصفها
وسوف تبقى بلا عيب .
حافظ على شعبك وأنت تحكم بلوك
وسوف تبقى بلا فعل^(٤)

(١) النفس .

(٢) اليونة أو الرقة .

(٣) نظرتك إلى السر .

(٤) هل تستطيع أن تحب شعبك وتحكم بهك .

وتظل مع ذلك مجهولاً ؟

والحق : هل تستطيع أن تحكم دون أن تلجأ إلى القوة ، أي أن تفعل دون أن تلجأ إلى التدخل بالفعل .

افتح أبواب السماء وأغلقها ،
وسوف تصبح أتقى صغيرة ^(١) .
أتر (بالعرة) أطراف العالم الأربعة
وسوف تظل مجهولا على الأرض ^(٢) .
أنتج هذا ، وارع هذا ^(٣)
أنتج ، ولكن لا تملك ؛
افضل ، ولكن لا تمول على فملك ؛
دبر ، ولكن لا تحكم —
هذا ما يسمونه بالفضيلة الصوفية .

-
- (١) هل تستطيع وأنت تفتح أبواب السماء وتغلقها أن تقوم دائما دور الأتقى ؟
(٢) هل يستطيع عقلك أن ينفذ إلى كل ركن في البلاد ولكن دون أن تتدخل بنفسك ؟
(٣) ارعهم ، إذن ، أطمئهم
ارعهم ، ولكن لا تمول عليهم .
احكهم ولكن لا تتصد عليهم .
كن رئيساً بينهم ، ولكن لا تدبر أمورهم .
هذا ما يسمونه بالقوة السرية .

عدم الوجود

ثلاثون شعاعاً^(١)

تتجمع في دولا ب المجلة .

ولكن هنالك حيث لا يكون شيء ،

تكون منفعة المجلة .

قدّ وعاء من العطين

لنشرب منه .

هنالك ، حيث لا يكون شيء^(٢)

تكون منفعة الوعاء .

انجر أبواباً ونوافذ

لنعمد منها مسكناً

(١) الثلاثون شعاعاً في دوايب العريات الصينية القديمة ترمز إلى أيام العهر .

(٢) أي حيث يكون تجويف الوعاء .

هناك ، حيث لا يكون شيء^(١).
تكون منفعة للسكن .

حفا :

إن عرفت منفعة الوجود
فاعرف أن عدم الوجود ينفعك .

(١) أى من التراجى الذى ينشأ من الأبواب والجدران .

الألوان والأفهام

الألوان الخمسة

تجمل عين الإنسان عمياء ؛

الأفهام الخمسة

تجمل أذن الإنسان صماء ؛

الطعوم الخمسة

تجمل فم الإنسان لا يستسيغ طعماً .

سباق المربات والصيد

يصيب عقل الإنسان بالجنون ،

للتعاقب الصير المثال

يجمل خطوهم ثقيلًا .

قلبك فإن الحكيم

يعمل من أجل البطن^(١)

(١) البطن هنا بمعنى البطن أو القوى الباطنة فيه .

لا من أجل العين .

حقًا :

إنه يلعب ذاك ! ويمسك بهذا (١)

الشرف والمار كلاهما شوكة (٢) .

التكريم الم عظيم كالم جسدك (٣) .

ما معنى القول :

بأن الشرف والمار كلاهما شوكة ؟

(معناه أن) الشرف شيء رفيع كما أن المار شيء دنيء .

وأن بلوغهما شوكة .

معنى هذا : أن الشرف والمار كلاهما شوكة (٤) .

ما معنى القول :

(١) أى أنه يترك العالم الخارجى ، ويمسك بالقوة الكامنة فيه من لدن الطريق .

(٢) هذا والألوان الخمسة هي الأخضر في زرقه ، والأصفر ، والأحمر ، والأبيض ، والأسود .
والعلوم الخمسة هي في الأغلب المر ، والحامض ، والملح ، والحار ، والبارد .

(٣) في الترجمة الإنجليزية : كلاهما يؤدي إلى الجنون — أو كلاهما يسبب خيبة الأمل
(لين يوتانج) . والشوكة هنا معناها الدافع الذى يحفزنا إلى بلوغ الصفاء أو اكتساب
رضا الحكام . وقد يكون معناها السخط أو اليأس الذى يستولى علينا حين يفضض الحكام
علينا ، وكلاهما يحل بتكاملنا النفس وسعادتنا الجسدية .

(٤) ما تقدره وما تخشاه كلاهما كامن في قوسنا .

(٥) في ترجمة لين يوتانج .

ما معنى القول بأن الشرف والمار يسببان خيبة الأمل ؟

الذين يتلقون الشرف من أعلى ، يجيب أملهم حين يتلقونه ،

كما يجيب أملهم حين يفقدونه .

بأن التكرم ألم عظيم كالم جسدك ؟

معناه أن إحساننا بالآلام العظيمة

يرجع إلى أن لنا جسداً .

ولو كنا بغير جسد

فكيف كان يمكن لنا أن نتألم !

حقاً :

كرم الدولة كما تكرم جسدك

يعود إليك بحكمها .

احفظ الدولة كما تحفظ جسدك

يسند إليك تدبير أمرها ^(١) .

(١) في ترجمة والي : الحاكم الذي ينظر إلى الدولة (الإمبراطورية أو الملكة) كما ينظر إلى جسده ، جدير بأن يهد إليه بالحكم ، والحاكم الذي يجب رعاياه كما ينبغي على الإنسان أن يحب جسده ، هو خير من يسند إليه الحكم .

يفسر والي السطور الأولى من هذه المقطوعة بأن لاوتسى يرى أن الجسد أو النفس هما مصدر كل ألم . فإذا كان على الحاكم أن ينظر إلى منصبه الرفيع كما ينظر إلى جسده فإن معنى هذا أن عليه أن ينظر إليه على أنه مصدر كل ألم وعذاب وخيبة أمل .

أصل الطريق

تطلع إليه ، ولكنه لا يرى -

اسمه ما لا يرى .

تنصت إليه ، ولكنه لا يسمع -

اسمه ما لا يسمع .

تمد يدك إليه ، ولكنه لا يمس -

اسمه ما لا يمس .

هذه الثلاثة لن تستطيع أن تدمن في البحث عنها ؛

حقاً ،

مختلطة هي ومرتبطة بالواحد .

إن أشرق لم يكن نور

إن أفل لم يكن غلام .

غير متناه هو ، لاسبيل إلى تسميته ؛

وإلى مملكة المدم عاد .

ذلك ما يسمونه :
شكل ما لا شكل له ،
صورة ما لا قوام له
ذلك ما يسمونه : للزلق ^(١)
من يلتقى به : لا يرى وجهه
من يقبعه ، لا يلمح ظهره .
تمسك بطريق القدماء
وسوف تتعكم في الحاضر ! ^(٢)
إن عرفت ما في البدء كان ^(٣)
فقد عرفت ما نسميه سر ^(٤) الطريق .

(١) المظهر الغامض أو الوجه .

(٢) وسوف تتعكم في ما هو موجود .

(٣) إن عرفت المبدأ الأصل — أى إن عرفت ما كان في الكون وما كان في الذات .

(٤) ماهية الطريق أو حكته .

الحكماء الأتقيون

من كان في العصر القديم حكيماً ومعلماً^(١) ،
كان دقيق الفكر ، غنياً بالأسرار ، نافذ البصيرة ؛
كان من العمق ، بحيث ظل عصياً على الفهم .
ولأن أحداً لم يستطع أن يفهمه
لذلك أحب أن أعرض مسلكه :
متردد ، آه !
كأنه يعبر نهراً في الشتاء ؛
خائف ، آه !
كأنه يخشى الجيران من حوله ؛
متزن ، آه !

(١) أولئك الذين كانوا سادة البلاد (أو ملوكاً وحكاماً) . والسلوك كما في الفكر القديم كله ثم أبناء السوء . والسوء عند الحكماء التاوي مرادفة للطريق . والطريق هو المطلق ، الدائم ، الأبدي والأزلي على السواء .

كأنه يجلس في حضرة مضيفه ؛
 متسامح ، آه !
 كأنه الثلج عندما ينوب ؛
 أصيل ، آه !
 كأنه خشب لم تمسه يد ؛
 واسع الصدر ، آه !
 كأنه وادى النهر ؛
 مضطرب ، آه !
 كأنه دوامة (من للماء العكس) .
 من يستطيع أن يهدي النوامة ،
 حق تصفو شيئاً فشيئاً ؟
 من يستطيع أن يحرك الساكن ،
 حق تعود إليه الحياة بالتدريج ؟
 من يحافظ على هذا الطريق ،
 لا يتوق إلى الامتلاء^(١) .
 لأن ما يمتلئ
 هو ما قد يهلك ولا يتجدد .

(١) لا يتوق إلى أن يملأ نفسه إلى الحافة .

معرفة القانون الأبدى

- أن تصل إلى الطرف الأقصى للفراغ .
- أن تحافظ على السكون ، على الثبات .
- الكائنات العشرة آلاف تشارك بعضها بعضاً في الفعل بذلك أستطيع أن أتأمل عودتها .
- فكلما ازدهرت الكائنات وزهت ألوانها عاد كل منها إلى وطنه الأصلي .
- العودة إلى الأصل معناها : أن تجدد السكون .
- أن تجدد السكون معناه : أن تعود إلى القدر .
- أن تعود إلى القدر معناه : أن تكون أبدياً .
- أن تعرف الأبد معناه : أن تكون متجلياً .
- من لا يعرف الأبد
- يوجد الشر بغير عقل ؛
- من يعرف الأبد ، فهو صبور .

أن تكون صبوراً معناه أن تكون حراً ،
 أن تكون حراً معناه ، أن تحيط بكل شيء ،
 أن تحيط بكل شيء معناه : أن تكون سماوياً .
 ولكن الطريق سماوى .
 ومن يلزم الطريق يبقى
 إن سقط جسده ، لا يتعرض لخطر .

الحاكمون

أصحاب المناصب العليا^(١)

لا يعرف الشعب عنهم إلا أنهم موجودون.

الذين يتلونهم في الدرجة

يحبههم الشعب ويثق عليهم ؛

والذين يأتون بعدهم

يخشى بأسهم ،

والذين يأتون بعد هؤلاء ،

يستبشهم .

من لا يثق بالناس ثقة كافية^(٢)

لا يخلص له أحد^(٣) .

(١) أعلى الأعلين .

(٢) من لا يحوز ثقة الشعب .

(٣) يفقد حتى الناس لمعاتهم بهم .

كم كان حياؤهم ، وهم يكرمون الكلمة ^(١) !
ما إن يتم الفعل ، وينجز العمل ،
حتى تقول الأجناس المائة ^(٢)
لقد فعلناه من تلقاء أنفسنا .

(١) وعندئذ يزعون إلى الإيمان .

(٢) حتى يقول الناس أجمعون .

سِقُوطُ "البِتِّاءِ" (الطريق) وضياعه

عندما يتغلى الناس عن الطريق العظيم

توجد « الإنسانية » و « العدالة » .

وعندما تظهر الفطنة والمعرفة

يتبعهما النفاق على الأثر .

حين لا تعيش العلاقات الست^(١) في وئام

تسمع (الثناء) على « الآباء الطيبين » و « الأبناء الأوفياء » ؛

وحين تهوى البلاد في الفوضى والاضطراب

تسمع الثناء على « الوزراء المخلصين »^(٢)

(١) أو الكائنات المرتبطة برباط الدم وهم الأب والأم والإخوة الكبار والصغار ،
والزوجة والأبناء .

(٢) على الرعايا المخلصين .

تحقيق الذات البسيطة

اطرد الحكمة ، اطرح الفطنة ^(١)

وسوف يستفيد الشعب مائة مرة

اطرد « الإنسانية » ، اطرح العدالة

وسوف يعود الشعب إلى طاعة الأبناء ، وحب الآباء ^(٢) .

اطرد للهاة ، اطرح للنفعة ،

وسوف يحتفى للصوم وقطاع الطريق .

هذه الأمور الثلاثة لا تكفى لكى تسدها من علامات التضرر

أصدر أمراً يلزم الناس إلزاماً

-
- (١) أو انبذ المعرفة ، أى الصهوة إلى الاستراحة من العلم بالعالم الخارجى ومظاهره المتعددة دون الالتفات إلى الوحدة التى تكن وراءها. وغالباً ما يقصد لاوسى بالتعلم قواعد آداب السلوك التى يبلغ عددها ٣٣٠ قاعدة والتى كان على الصينيين أن يتعلموها .
- (٢) وسوف يصبح الشعب مقبلاً لواجبه وغشوقاً .

تأمل التبراق وتلمس البسيط !
تحكم في أثرتك واقتصاد في شهواتك^(١) !

(١) في ترجمة والي :

حقا :

أعطيهم الوصية التي تترجمهم
أعطيهم البساطة ليتأملوها ،
والخشب الخام ليسكروا به
أعطيهم الإيثار وقلة الرغبات .

العالم وأنا

اطرح التعلم وسوف تنتهى همومك !

أى فرق هناك بين « أجل » وبين « بكل سرور » ^(١) .

بين الخير والشر

أى فرق هناك ؟

إن ما يخاف منه الناس

جدير حقاً بأن يخافه

(١) فى هذا البيت هجوم على آداب اللياقة وطقوسها وبخاصة كما وردت فى كتاب (لى — جى) أو كتاب الطقوس الذى يحدد قواعد السلوك عند الكونفوشيين . وكلمة « أجل » إشارة إلى القاعدة الواردة فى ذلك الكتاب والتى تقول : « إذا أقام العصى عند أبويه أو عند عمه أو خاله وقدماء إليه شيئاً كان من الواجب عليه أن يقول لها « أجل » (أو حاضر !) وأن ينفذ ذلك بعمالة . هذا والصيد كلها تبدو فى نظر فريق من المترجمين وكأنها أشبه بإعتراف شخصى من أنثاى بسجل فى حيرته وعذابه .

ولكن آه ، ما أبعد الفجر !^(١)
 الناس جميعهم فرحون
 كأنهم يشاركون في وليمة التضحية
 كأنهم ذاهبون إلى مهرجان الربيع^(٢)
 أنا وحدي أرقد في سكون
 ما من إشارة أعطيها ،^(٣)
 أشبه بطفل صغير
 لم ينقسم مرة واحدة في حياته
 أترنخ وأتمايل ،
 كأنتى أضمت وطفى .
 الناس جميعاً عندهم فوق ما يكفيهم
 أنا وحدي تعربت عن كل شيء^(٤)

(١) إن ما يتجنبه الناس ،
 عليك أيضاً أن تتجنبه
 ما أشد فساد هذا القول ! ما أبعد في السطحية !
 وفي ترجمة ديون :

إن ما يخضم له سائر الناس
 ينبغي عليك أيضاً أن تخضم له :
 ما أشد الحيرة ! وما أبعد النهاية !
 (٢) كأنهم في طريقهم إلى شرفة الربيع .

(٣) يعطى الطفل إشارة بأن يحده يده نحو شيء ما ، وقد كان الصينيون يمدون ذلك
 علامة تدل على مستقبل الطفل .

(٤) أنا وحدي أبعد كأنتى فقدت كل شيء .

حقاً ! إن قلبي ، قلب أحق
 معتم ومضطرب^(١) .
 عامة الناس لا معون ،
 أنا وحدي مظلم ،
 عامة الناس جادون واثقون من أنفسهم
 أنا وحدي متمب حزين القلب ؛
 نائر ثورة البحر ،
 مضيق ، وكأني بفير هدف .
 الناس جميعاً يتطلعون إلى هدف نافع^(٢)
 أنا وحدي عنيد كأني ابن الوحوش .
 أنا وحدي غير الآخرين^(٣)
 وأنا الذي أجد الأم الموضع

(١) عقل عا أحق ،
 وما أعباني !

(٢) الناس جميعاً نافعون .

(٣) أنا الذي لا يقدر شيئاً لا يأتي من نسي الأم .

تكشف الطريق

علامات الفضيلة العظيمة

تنبثق عن « الطريق » وحده .^(١)

الشيء الذى يسمى بالطريق (تاو)

ينزلق ، ويفلت من القياس

ينزلق ، ويفلت

ولكن الصور كلها كامنة فيه .

ينزلق ، ويفلت

ولكن الكائنات جميعاً مستمرة فيه .

مظلم وعسكر

ولكن بنور الحياة^(٢) كامنة فيه

بنور الحياة هى الحقيقة

(١) ممالك (أو هدف) الفضيلة العظيمة

يتبع الطريق وحده .

(٢) قوة الحياة .

والصدق كامن فيها .

من أقدم اليهود إلى اليوم

لم يتوقف اسمه^(١)

حتى نرى من خلاله أب الأشياء جميعاً .^(٢)

ومن أين لي أن أعرف أب الأشياء جميعاً ؟

عن طريق هذا^(٣) .

(١) أى لم تنقطع سوره عن الظهور .

(٢) ولكنه يرعى المحارين جميعاً .

(٣) أى على نحو تلقائي ، بلا استئجاز ولا استدلال .

عدم جدوى السعى

المعوج سوف يستقيم
والمنحني سوف يعتدل
والأجوف سوف يمتلئ
والممزق سوف يتجدد
بالقليل سوف تنال
وبالكثير سوف يضيق صدرك^(١) :

(١) والى :

أعوج لكى تظل كاملا .
اثن لكى تستقيم .
كن فارغا لكى تمتلئ .
الذين يملكون القليل سيحصلون على الكثير
الذين يملكون الكثير سوف يتحيرون
لذلك فالحكيم :
يتسك بالوحدة الأولى
ليقيس بها كل شئ تحت السماء .
لا يرى نفسه ؛ لذلك يتميز
لا يكابر بعمله ، لذلك ينجح
لا يفاخر بفعله ، لذلك يكتب له البقاء .

لذلك فإن الحكيم (أو القديس)

يحيط بالواحد

ويصبح نموذجاً للعالم (أو يصبح مقياس الملكة) .

لأنه لا يكشف عن نفسه

فهو متجمل ،

لأنه لا يعطى الحق لنفسه

يُعترف به

لأنه لا يدعى

يثق الناس به

لأنه لا يمجده نفسه

يمجده الناس .

ولأنه لا يسمى إلى شيء

لذلك لا يسمى أحد بشيء ضده ^(١)

عندما قال القدماء :

(١) ديون :

لأنه لا يتنازع

لذلك لا يستطيع أحد في الملكة

أن يتنازع معه

« الموج سوف يستقيم »^(١)
لم تكن تلك كلمات فارغة^(٢)
ألا فلنمد إلى الصواب الحق .

(١) لين يونانج :

من لا يتقاضى لا يفض منه شيء .

(٢) لين يونانج :

هكذا يظل مصونا والعالم كله يكرمه .

الاتحاد بالطريق

لا تتكلم إلا نادراً —

فهذه هي إرادة الطبيعة
حقاً :

الإعصار لا يدوم صباحاً بأكمله ؛

المطر لا يتساقط اليوم بطوله

ولكن من الذى يفعل هذا ؟ السماء والأرض^(١) .

وإذا كانت السماء والأرض

لا تستطيعان أن تمنحنا النوام

فما أقل نصيب الإنسان منه .

حقاً :

من يتبع الطريق فى أعماله

(١) أو الطبيعة كما تقول اليوم ، ولعل الإعصار والمطر بالنسبة للطبيعة كالكلام بالنسبة للإنسان . كما أن الكلام مرادف الحكم عن طريق القوانين والتطبيقات .

يصبح هو والطريق شيئاً واحداً ؛

من يهتدى بالفضيلة ^(١)

يصبح هو والفضيلة شيئاً واحداً

ومن يضيع الطريق

يصبح هو والضياع شيئاً واحداً .

عندما يتحد إنسان مع الطريق ، فكذاك يفرح به الطريق

عندما يتحد إنسان مع الفضيلة ، فكذاك تفرح به الفضيلة

عندما يتحد إنسان مع الضياع ، فكذاك يفرح الضياع

بأن يكسبه إلى جانبه .

ومن لا يثق بالناس ثقة كافية

لن يجد أحداً يثق به .

(١) أو القوة أو الجوهر والمالعية (ق) .

من يملك الطريق

من يقف على أطراف أصابعه ، لا يماسك ؛

من يوسع بين ركبتيه ، لا يسير ؛

من يرى نفسه ، لا يتجلى (بنور المعرفة)^(١) ؛

من يعطى نفسه الحق ، لا يعترف به !

من يدعى ، لا يثق به أحد !

من يفتر بنفسه ! لا يملو في نظر الناس^(٢)

معنى هذا في لغة « الطريق » :

الكثير من الطعام والأبهة

تسمُ الخلوقات .

حقاً :

من يملك الطريق ! لا يلبث عنده^(٣) .

(١) من يكشف عن نفسه ؛ لا يكشف عنه ؛

(٢) من يمجده نفسه ؛ لا يمجده أحد .

(٣) من أجل هذا يحترها رجل الطريق .

النمادج الأربعة الأبدية

قبل أن تكون السماء والأرض
 كان هناك كائن عديم الشكل
 بلا صوت ، وبلا مكان^(١)
 صامت ، مفارق
 وحيد ، لا يتغير^(٢)
 يلور دورة أبدية بغير أن يتعرض للخطر ،
 تستطيع أن تعدد أم الأشياء جميعاً تحت السماء.
 أنا لا أعرف اسمه
 وأخاطبه بقولي « الطريق » (تاو) حتى يكون له اسم .
 فإذا اجتهدت في تسميته
 قلت : العظيمة

(١) وبلا مادة .

(٢) لا يعتمد على شيء ، لا يتغير .

العظمة معناها ، أن تفقد نفسك
أن تفقد نفسك معناه : أن تبتمد
أن تبتمد معناه ، أن تعود لنقطة البداية.
حقًا :

إن الطريق عظيم ، وعظيمة هي السماء
عظيمة هي الأرض ، وعظيم هو الملك !
أولئك هم الأربعة الكبار في الكون
والإنسان أحدهم .

الإنسان يتخذ الأرض قانونًا له ^(١)
والأرض تتخذ السماء قانونًا لها
والسماء تتخذ الطريق قانونًا لها
والطريق يتخذ قانونه من نفسه ^(٢) .

(١) أو بشكل شبهه وفقًا للأرض والأغلب أن كلمة الإنسان هنا تدل على الحاكم أو الملك
بالمفهوم المشرق .

(٢) أى مما يستمد وجوده من شبهه ، وليس مشروطًا بشبهه .

الثَّقِيلُ وَالْخَفِيفُ

الثَّقِيلُ ^(١) جَنُرُ الْخَفِيفِ ،

السَّاكِنُ سَيِّدُ الْمُتَعَجِّلِ . ^(٢)

مِنْ أَجْلِ هَذَا :

يَسَافِرُ الْحَكِيمُ الْيَوْمَ كُلَّهُ

وَمَعَ ذَلِكَ لَا يَفَادِرُ عَرَبَتَهُ (الثَّقِيلَةُ) .

تَحْوِلُهُ نَظَرَاتُ (الْإِمْحَابِ) الْبَرَاقَةِ

وَمَعَ ذَلِكَ يَظَلُّ فِي مَكَانِهِ ، مَتَزَنًا ، هَادِئًا .

كَيْفَ يَسْتَطِيعُ إِذْنٌ مِنْ يَتَحَكَّمُ فِي عَشْرَةِ آلَافِ عَرَبَةٍ حَرَبِيَّةٍ

أَنْ يَأْخُذَ الْمَمْلُوكَةَ لِذَاتِهَا مَأْخُذًا خَفِيفًا ؟ ^(٣)

(١) أَوْ الثَّابِتُ .

(٢) أَوْ التَّرَقُّقُ الطَّائِفُ .

(٣) كَيْفَ يَسْتَطِيعُ حَاكِمُ بِلَدٍ عَظِيمٍ ،

أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَهُ مَأْخُذًا خَفِيفًا ؟

ان هو أخذها بمحفة، فقد الجندر (والأساس) ؛
وإن تهور في طيش ، أضع السيادة .^(١)

(١) بالمحفة الطائفة ، يضيغ الوسط ؛
بالتصرف العاجل ، يضيغ التحكم في النفس .

سِرْقَةُ النُّورِ

العداء الجيد لا يترك أثراً وراءه^(١)

المحدث الجيد لا يزل لسانه

الحاسب الجيد لا يحتاج إلى عصى الحساب^(٢)

الباب المغلق جيداً لا يحتاج إلى قفل ولا مزلاج

ومع ذلك لا يستطيع أحد أن يفتحه

العقدة المعقودة جيداً لا تحتاج إلى رباط

ومع ذلك لا يستطيع أحد أن يفكها .

من أجل ذلك يفهم الحكيم دائماً كيف يساعد الناس ؛

ولذلك لا يوجد إنسان يفبذه^(٣)

إنه يفهم كيف يساعد الكائنات

(١) السائق الجيد لا يترك أثراً وراءه .

(٢) وهي أعواد صنيرة من الخوص يلقى بها في أوام .

(٣) ولذلك لا يوجد ثمة أناس منبوذون .

أو كما في ترجمة والي ؛ إنه لا يدير ظهره للكائنات .

ولهذا لا يوجد ثمة كائن ينفر منه .

هذا ما يسمونه : سرقة النور ^(١)

حقا : الطيب هو معلم الشرر ^(٢)

والشرر هو رصيد الطيب .

ومن لا يكرم معلمه

ولا يحفظ رصيده

إنسان ضل إلى أبعد حد

على الرغم من أنه قد يكون عالما .

ذلك هو السر للمهم .

(١) النور الزوج (ديون)

أو هنا ما يسمونه الالتجاء إلى النور (والى) .

(٢) الكامل هو معلم الناس

ولكن الناس هو رصيد الكامل .

الرجولة والأمانة

اعرفوا رجولتكم ،
 احتفظوا بأئمتكم !
 بذلك تكونون منبعا لملكة الأرض .
 من كان منبعا لملكة الأرض :
 لم تحصل عنه الفضيلة الأبدية ،
 إلى الطفولة يعود من جديد .
 اعرفوا نوركم^(١)
 احتفظوا بظلامكم^(٢)
 بذلك تكونون مقياسا^(٣) لملكة الأرض .
 من كان مقياسا لملكة الأرض
 لم تحطه الفضيلة الأبدية ،

(١) إشرافكم أو يافضكم .

(٢) ظلامكم أو سوادكم .

(٣) نموذجيا .

إلى غير المخلود^(١) يمود من جديد .

اعرفوا كرامتكم^(٢)

احفظوا بعاركم !

بذلك تكونون واديا لملكة الأرض :

من كان واديا لملكة الأرض :

فلديه ما يكفيه من الفضيلة الأبدية ،

إلى البسيط والطبيعي يمود من جديد^(٣) .

عندما يقطع الإنسان الخشب غير المصقول

تصنع منه الأدوات

وعندما يستخدمها الحكيم^(٤)

يصبح مدبرا للموظفين (والقضاة) .

حقا :

إن النسق العظيم غير مصقول^(٥) .

(١) المدم الأصل .

(٢) شرفكم أو مجدكم .

(٣) إلى الخشب القوي لم تقطعه يد إنسان .

(٤) الأوعية .

(٥) القديس أو الرجل المقدس .

(٦) من أجل هذا لا يقطع الحاكم العظيم (خشباً) .

تحذير من التدخل

من الناس من يريد أن يفزو العالم
وأن يعمل منه (ما يتصوره أو تشبهه نفسه)
أنا أنبأ ، بأنهم لن يفلحوا في ذلك
(ذلك) لأن العالم هو وعاء الله ^(١) ؛
لا يجوز أن يعمل فيه شيء
من يلامسه بالعمل ، يفسده ^(٢)
من يتمسك به ، يفقده
حقا : إن الكائنات تسير أحيانا في المقدمة
وأحيانا في المؤخرة ،
نارة تكون أنفاسها حارة
ونارة باردة

(١) أو هو جهاز الروح .

(٢) أى من الخطر التدخل فيه من جانب البشر .

تارة تكون قوية
ثم لا تلبث أن تضعف
تارة تهشم وتارة تتداعى
لذلك يتجنب الحكيم التعطف^(١)
يتجنب التهور ،
يتجنب الغيلاء .

(١) وإلى : يتجنب المطلق .

تحذير من الاتجاء إلى القوة

الذى يستعين بالطريق (التاو) لكي يعاون الحاكم فى حكمه للبشر ،
لن (يفكر فى أن) يهزم المملكة بقوة السلاح ^(١)
لأن مثل هذه القوة لا بد أن تعود فتقلب عليه ^(٢) .

حيث تكون الجيوش ،

تنمو الأشواك والأحراش

وبعد للمركة المظلمة

تأتى السنون الجفاف ^(٣)

قلبك يصل القائد الجيد إلى هدفه ثم يتوقف

لأنه لا يتجاسر على الاعتماد على قوة السلاح

يصل إلى هدفه ولكن لا يمجده نفسه ؛

(١) وإلى : سوف يحارص كل غزو عن طريق السلاح .

(٢) ديون : من السهل أن تعود . .

(٣) وتكون حيث عظيم تنبه سنة عفاء .

يصل إلى هدفه ولكن لا يدعى أويكابر ؛
يصل إلى هدفه ولكن لا يفاخر ؛
يصل إلى هدفه ولكن مدفوعاً بالضرورة للضرورة
يصل إلى هدفه ولكن لا يلجأ إلى القوة .
ذلك لأن الكائنات تهرم حين تصل إلى ذروتها
وذلك ما يقولون عنه : إنه يخالف الطريق
وكل من يخالف الطريق سوف ينتهي ولما يزل في شبابه .

السِّلحة الشرّ

من كل الأشياء ، الأسلحة هي أدوات الشر^(١)

مكروهة من الكائنات

لذلك فإن الحكيم (الذي يسير على الطريق)

لا يسكن قريباً منها .

إن وجد النبيل^(٢) نفسه في بيته

فهو يفضل اليسرى

وإن استخدم السلاح

ففضل اليمنى .^(٣)

الأسلحة هي أدوات الشر

ليست أدوات الرجل النبيل

إنه لا يلجأ إليها إلا مضطراً

(١) النعس أو الصائب .

(٢) النبيل هنا هو الذي يتحدر من أصل طيب ويميز لهذا السبب بالخلق الطيب .

(٣) والى : هو في السلام يفضل جانب اليد اليسرى

أما في الحرب فينتكس الأمر ويفضل جانب اليد اليمنى

وداعة السلام مثله الأعلى^(١)
 إذا انتصر لم يجد في الانتصار جمالا
 لأن من يحميه جيلا
 يفرح بقتل غيره من البشر
 ومن يفرح بقتل غير من البشر
 لا يسح أن يفرض إرادته على الملكة^(٢) .
 عندما يقتل الناس جماعات
 يندبونهم في يأس وحزن
 ومن ينتصر في المعركة
 فعليه أن يحتفل بانتصاره كما يحتفل بمجازة .

-
- (١) لين يوتانج : ان وجد نفسه مضطرا لل استخدام الأسلحة
 فان خير سياسة يتبعها هي الانزواء في عدوه .
 (٢) والى : ومن يفرح بقتل البشر
 لن يجد أبدا ما يبحث عنه
 من أولئك الذين يسكنون تحت السماء .
 أو كما في ترجمة لين يوتانج : حتى الانتصار يخلو من الجمال
 والذي يقول إنه جميل
 رجل تفرح نفسه بالمناجيع
 ومن يفرح بالمناجيع
 لن يخلع طموحه في غزو العالم .

الطريق كالبَحْر

الطريق أبدى^(١)، لا اسم له .

وبساطة (ما لا اسم له)

مهما تكن ضآلتها —

لا تجزو ملكة الأرض

على أن تسخرها غلظتها^(٢) .

لو يستطيع الأمراء واللوك أن يحفظوا بهذا^(٣)

لجأت الكائنات العشرة آلاف ضيقاً بمشيتها^(٤)

ولا تحدث السماء والأرض،

لترسلا (عليهم) الندى المذب^(٥)

(١) مطلق .

(٢) لا يستطيع أحد أن يستغفها وعاء .

(٣) أى بهذه الطبيعة الأصلية التي لم تتحد .

(٤) ليو أتم العالم كله باختياره مكان السيادة .

(٥) المطر المذب .

ولأصبح الشعب متحداً
بتبر حاجة إلى الأوامر .
من الخير
بعد أن وجدت الأمياء (١)
أن نعرف الحد الذي يتوقف عنده .
من عرف الحد الذي يتوقف عنده
عاش في أمان .
إن أردت أن تجد شيئاً
للطريق في هذا العالم :
فهو يشبه الجدول ، يشبه نهر الوادي ،
الذي يسيل البحر .

(١) بعد أن سمينا الأشياء بأسمائها .

معرفة النفس

من يعرف غيره من الناس ، فهو عالم^(١)
ومن يعرف نفسه ، فهو حكيم^(٢)
من ينتصر على غيره من الناس يملك قوة المضل
ومن ينتصر على نفسه ، فهو قوى^(٣) .
من يعرف القناعة ، فهو غنى
ومن يلجأ إلى القوة ، فتنته الإرادة .
من لا يفقد مكانه ، يبقى^(٤)
من يموت ، بدون أن يفنى
بعض طويلا .

-
- (١) أى ذكر أو فطن .
(٢) أى متجمل أو مكشوف عنه .
(٣) من ينتصر على نفسه فهو شديد البأس ،
أما من ينتصر على نفسه فهو أشد منه
(نارن ذلك بالحديث المشهور عن جبراد النفس)
(٤) والى : ولكن ما يلبث في مكانه
هو وحده الذى يبقى .

الطريق يتدفق في كل مكان

الطريق العظيم يسيل في كل مكان^(١)
بحيث يجري (كالطوفان) إلى اليمين وإلى الشمال
الكائنات العشرة آلاف تستمد حياتها منه
وهو لا يتمتع عليهما .^(٢)
إنه يعمل
ولكن لا يقشرب بعمله .^(٣)
إنه يكسو وينقى جميع الكائنات
ولكن لا يسود عليها
ولا يألمها شيئاً .

-
- (١) الطريق (التاو) العظيم كالقارب المناسب .
قد يسير في هذا الاتجاه ، وقد يسير في ذلك الاتجاه .
(٢) الكائنات العشرة آلاف تدبر بحياتها له ، وهو لا يفكر لها .
(٣) غير أنه بعد أن ينتجها
لا يسعى إلى امتلاكها .

ولأنه مجرد من الشهوة أبدا
يمكن أن يسمى بالصغير
ولكن لما كان هو وطن جميع الأشياء
بغير أن يطمح إلى امتلاك شيء منها
فإن من الممكن أن يسمى بالعظيم .
كذلك الحكيم :
لأنه لا يعد نفسه عظيما
يصل إلى العظمة .

سلام "التاو"

إن وضعت يديك على النموذج العظيم^(١)

صارت مملكة الأرض طوع يديك —

تبنت (ظلك) وتحررت من الضر والألم —

(وعاشت في) وحدة، وسلام، ومساواة !

نغم الموسيقى وشذى الأطعمة :

تجذب الغريباء المسافرين .

أما ما يقدمه الطريق من الكلام

فلا يفوح منه عبير ،

ولا يستطيب مذاقه فم .

من يتطلع إليه ، لا يراه ؛

من ينصت إليه ، لا يسمعه ؛

من يستعمله ، لا يصل أبداً إلى قراره^(٢)

(١) أو التاو (الطريق) نفسه .

(٢) أي أمه وحقيقته .

إيقاع الحياة

من أردت أن تغلبه
وجب عليك أولاً أن تمنحه القلبية ^(١)
من أردت أن تضعفه
وجب عليك أولاً أن تعطيه القوة
من أردت أن تهينه ^(٢)
وجب عليك أن تعلّي من قدره
ومن أردت أن تأخذ منه
وجب عليك أولاً أن تعطيه .
هذا ما يسمى بالتجلى اللطيف ^(٣) :
اللين الضميف

(١) أن تتيح له أن يعد قوته .

(٢) تتغلب عنه .

(٣) النور السرى .

يهزم الصلب القوى .

الوداعة تغلب القوة :

الأسماك ينبغي أن تترك في المياه العميقة

وأسلحة الدولة الحادة

ينبغي أن تترك

حيث لا يراها أحد^(١)

(١) وأشد أدوات الدولة مضاء

لا ينبغي أن تعرض على الناس .

سَلَامُ الْعَالَمِ

الطريق (التاوي) لا يعمل أبداً
ولكن كل شيء يعمل من خلاله .
لو استطاع الأمراء والملوك أن يحافظوا على
لتحسنت من نفسها أحوال العالم ^(١)
ولكن لو تحسن العالم واشتهى أن يعمل
وجب علينا أن نقف عند حده ^(٢)
عن طريق البساطة القديمة التي لا اسم لها .
البساطة القديمة التي لا اسم لها ^(٣)

(١) أو : لتفتحت الكائنات المصنوعة آلاف
من تلقاء نفسها .

(٢) ولكن لو فتحت الكائنات المصنوعة آلاف
وأرادت أن تعمل

وجب علينا أن نمنعها من ذلك .
(٣) أو ببساطة من لا اسم له .

تحرر من الاشتناء

والتحرر من الاشتناء يؤدي إلى السكينة

و(بالسكينة) يصل العالم من نفسه إلى السلام^(١)

(١) وبالإسالة تبلغ المسكة النظام .

الكتاب الثاني

الاستقوّة

أسمى الفضائل^(١) لا تعرف شيئاً عن الفضيلة
من أجل هذا توجد الفضيلة .
أدنى الفضائل تنشب بالفضيلة
من أجل هذا تفتقد الفضيلة .
أسمى الفضائل لا تعمل أبداً
وليس لديها هدف تعمل من أجله .
أدنى الفضائل تعمل
ولها كذلك هدف تعمل من أجله .
أسمى درجات الإنسانية تعمل
ولكن ليس لديها هدف تعمل من أجله .

(١) أو الرجل الذى يملك أسمى الفضائل أو أسمى قوة أو أوفر حظ من الخلق وكذلك الأمر فى سائر المقطوعات .

أسمى درجات العدالة تعمل
ولكن لها هدفاً ، تعمل من أجله
أسمى درجات التأدب والخلق (٢) تعمل
وإذا لم يستجب لها أحد
ثمرت عن أكمامها وفرضت نفسها على الغير .
حقاً :

من يفقد الطريق (التاو) (٣) ،
يصبح بعد ذلك فاضلاً
من يفقد الفضيلة ،
يصبح بعدها عادلاً .
من يفقد الخلق
يصبح بعدها عليماً بالشعائر والطقوس .

(١) يقول المفسرون إن المؤلف يستخدم هنا كلمة « لى » وهي تدل في تعاليم
كونفوشيوس على الأدب والنوق والخلق الاجتماعى الحسن والإلمام بالطقوس
والشعائر الاجتماعية .

(٢) تتضح المقصودة الأخيرة في ترجمة والى :

بعد أن ضاعت « القوة »

جاءت الإنسانية ؛

بعد أن ضاعت الإنسانية ،

جاءت الأخلاق ؛

بعد أن ضاعت الأخلاق

جاءت الشعائر .

والعلم بالشعائر والطقوس
هو قشرة الأمانة والوفاء^(١)

ومبدأ الشقاق .

قد يكون التنبؤ

هو زهرة الطريق

ولكنه هو أصل الحاقة .

لذلك فالرجل العظيم ، الناضج^(٢)

يعتمد على الجذع القوي

ويترك الفرع الذابل ؛

يأخذ بالثمرة

ولا يأخذ بالزهرة

حقاً :

دع ذلك ! وخذ بهذا !^(٣)

(١) يبدو أن لاوتسى يدين هنا مذهباً كوشياً يجعل من الحكيم نبياً ، على نحو ما هاجم في الأجزاء السابقة كثيراً من الآراء الكوشية .

(٢) الرجل النضج .

(٣) حقاً : إنه يدع ذلك ، ويأخذ بهذا .

الواحد

القدماء امتلكوا الواحد ^(١) ؛

السماء امتلكت الواحد

فصفت .

الأرض امتلكت الواحد

فكنت ^(٢) .

الأرواح امتلكت الواحد

فوهبت لها النفس ^(٣) .

وديان الأنهار أعطيت الوحدة

فامتلات .

الكائنات العشرة آلاف امتلكت الواحد

فعاشرت ونمت .

(١) خلعت عليهم الوحدة .

(٢) قُتبت .

(٣) الآلهة امتلكت الواحد ، فوهبت الروح .

الأمير والملك امتلكا الواحد
قبسطا على مملكة الأرض النظام^(١) .
الذى فعل هذا ، هو الواحد .
لو افترقت السماء ما تصفو به
لا نشقت .
لو افترقت الأرض إلى ما تسكن^(٢) به
لزلزلت .
لو أعوز الأرواح ، ما ينفع فيها النفس .
لتحللت .
لو لم تجد الوديان ما تمتلئ به
لتلاشت .
لو لم تجد الكائنات العشرة آلاف ما يحياها
لفسدت .
لو افترقت الأميرو الملك من بكر مهبا ورفع من شأنها ،
لانهار حكمهما .
حقاً .
الشرف جفده الانتضاع

(١) فاصبحوا نبلاء الشعب .

(٢) ما ثبتت به .

الارتفاع كعبه الفضة .^(١)

من أجل هذا يدعو الأمراء والملوك أنفسهم

باليتمى ، والمعجزة ، والفقراء .^(٢)

أليس هذا لأنهم يتخذون من الانضاع جذراً لهم ؟^(٣)
حقاً :

من يبالغ في الترفع

لا يرتفع إلا قليلاً .^(٤)

لأنه أن تبرى كالجوهرة

ولا أن ترن كاللجر الرنان !

(١) من أجل هذا كان النبلاء يستندون على عامة الشعب كما يستند الأعلون على الأدين .

(٢) أنا اليتيم ، قلتي ، وعجزى .

(٣) أليس هذا لأنهم يتمدون على عامة الشعب ؟

(٤) حقاً : فك أجزاء العربة ، ولن يبقى من العربة شيء .

لأن ترعد كالصخرة ، خير لك من أن ترن كاللجر النفيس .

مبدأ العود

العود فعل الطريق

الوداعة تأثيره

من الوجود تأتي أشياء هذا العالم^(١)

والوجود يأتي من عدم الوجود .

(١) من الوجود نشأت الكائنات المعقدة آلاف .

أجلاق البطاوى

عندما يسمع معلم من درجة عالية بالطريق ،
فهو يحاول أن يسير على هده .^(١)
عندما يسمع معلم من درجة متوسطة بالطريق ،
فهو يسير عليه مرة ويتخطى عنه مرة .
عندما يسمع معلم من درجة دنينة بالطريق
فهو يضحك عليه بغير صوت مسموع .^(٢)
ولو لم يضحك أحد على الطريق
لما كان خليقا بأن يكون هو الطريق .
من أجل هذا تقول الكلمات المأثورة :
إضاءة الطريق تشبه الظلام ؛
السبق على الطريق يبدو كالتراجع إلى الوراء .

(١) فهو يسير عليه بما يرضى الضمير .

(٢) فهو يتفجر في ضحكة عالية الصوت .

تسوية الطريق تبدو أشبه بعدم الاستواء .
 أسى الفضائل تشبه الوادى ^(١)
 أعظم المجد أشبه بالمار ،
 أوسع الفضائل تبدو ضيقة .
 أشد الفضائل ثباتا تحسب نفسها غير ظاهرة ؛
 الحقيقة الكاملة تبدو كأنها فى زوال ؛
 المربع العظيم يخلو من الزوايا . ^(٢)
 الجواز العظيم يتم فى وقت متأخر ؛
 الإثناء العظيم نادرا ما يكون له رنين ؛ ^(٣)
 الصورة العظيمة لا شكل لها ؛
 الطريق يتغنى ولا اسم له
 طوبى ! الطريق وحده يمنح القوة والكمال .

(١) الفراغ الأجوف .

(٢) المكان العظيم بلا أطراف .

(٣) الموسيقى العظيمة يسم لها صوت خفيض .

الطريق أوجد الوحدة .
 الوحدة أوجدت الثنائية .
 الثنائية أوجدت الثلاث ^(١) .
 الثلاث أوجدت الكائنات العشرة آلاف .
 الكائنات العشرة آلاف تحمل « ين » المقم على ظهورها
 (كما تحمل) « يانج » المضى بين ذراعيها . ^(٢)
 نفس الخلائق يؤلف بينها .
 ما يكرهه البشر
 هو اليم ، والقلة ، والعجز :

(١) من الطريق ينشأ الواحد ؛ ومن الواحد الاثنان ؛ ومن الاثنان الثلاثة ، ومن الثلاثة الكون المخلوق .

(٢) واضح أن الواحد أو الوحدة تدل على الطريق . أما الثنائية أو الاثنان فهما يبران عن مبدأين أحدهما مظلم ، بارد ، أثنوى (ين) والآخر مضى ، دافئ ، رجولى (يانج) أو لهما ما عدم الوجود والوجود . أما الثلاث أو الثلاثة ، فلها السماء والأرض والحاكم (أو الانسان) .

ومع ذلك فإن الملك والأمير يسميان نفسيهما بهذه الأسماء
حقا ، إن الكائنات (١) :

من الناس من يقلل منها فتكاثروا ؛

ومن الناس من يكثر منها ، فقتل .

ما يعلمه الناس

أعلمه أنا أيضا .

المتجبر لا يموت ميتة طيبة .

هذا ما نريد أن نجعل منه معلنا الروحي .

(١) في بعض الأحيان يكون من صالح الكائنات
أن يتزعج الإنسان منها شيئا
كما يكون من الضرر عليها
أن يضيف إليها شيئا .

أَشَدُّ الْمَوَادِّ لَيُونَةً

أشدُّ المواد ليونة

يلحق في السباق بأشدّها صلابة :

وما ليس له وجود

ينفذ في مالا ثغرة فيه .^(١)

من ذلك نعلم :

فضل عدم الفعل .^(٢)

أن تعلم بغير أن تتكلم

أن تزدد بغير أن تفعل

شيء يندر أن يصل إليه الانسان

في هذا العالم .

(١) ومالا شكل له ينفذ فيما لا يحوي له .

(٢) من ذلك نعلم أن ما يستغنى عن الفعل ، يكثر .

كُنْ قُنُوعًا

المجد أو الجسد — أيهما أقرب إليك ؟
الجسد أو المتاع — أيهما أكثر قيمة من صاحبه ؟
الكسب أو الخسارة — أيهما أعظم شرا ؟
من أجل هذا :

من يحب كثيرا ، يعطى كثيرا
من يخزن الكثير ، يفقد الكثير
من يعرف القناعة ، لا يلحقه حار
من يعرف متى يفنى عليه أن يتوقف
لا يتعرض لأذى
إنه يستطيع أن يمتد طويلا .^(١)

(١) إنه يمشي دائما في أمان والطمأنينة .

السكون

أعظم الأشياء حفا من الكمال ، يبدو متعدياً ،
غير أن الاستعمال لا يناله بالي .
أكثر الأشياء امتلاء ، يبدو فارغاً ،
غير أنه بالاستعمال لا يفقد عطاؤه .
أشد الطرق استقامة ، يبدو كالموج ،
أعظم الناس ذكاء ، يبدو كالنبي ؛
أفصح الناس بهتة كالأبكم .
بالاندفاع تغلب البرودة ؛
بالسكون تغلب الحرارة .
بالطهارة والسكينة
تجعل مملكة الأرض عادلة .^(١)

(١) من كان عادلاً وساكناً ،
أصبح سيد العالم .

خيول السباق

عندما تسير مملكة الأرض على هدى الطريق
تستخدم خيول السباق في حمل السباخ .^(١)

وعندما تفضل مملكة الأرض عن الطريق
تربي خيول الحرب نفسها في ضاحية المدينة^(٢)
ما من ذنب أعظم

من أن يستسلم المرء لشهواته .
ما من شر أكبر

من أن يجهل الإنسان القناعة
ما من عيب أخطر

(١) عندما يعيش العالم في تجماس مع الطريق ، ترسل خيول السباق لتجر عربات القمامة . وعندما يعيش العالم غير متجانس مع الطريق ، يوجد في الريف ما يزيد من حاجته من الخيول .

(٢) حيث كانت تقوم المذابح المقدسة التي تقدم عليها القرابين إلى السماء والأرض .

من أن يسعى الإنسان إلى الكسب .

حقا :

من وجد الكفاية فيما يكفيه

فسوف يجد على الدوام ما يكفيه^(١)

(١) من أجل ذلك وجب على من يتبع الفتناء ، أن يكون راضيا على الدوام .

الستعنى وراء المعرفة

بغير أن تنادر باب بيتك
تستطيع أن تعرف كل شيء تحت السماء .
بغير أن تتطلع من نافذتك
تستطيع أن ترى طريق السماء .
كلما ازداد سمعنا إلى المعرفة
قلّت معرفتنا .
لذلك يصل الحكيم ، بغير أن يسافر بعيداً
ويفهم ، دون أن ينظر
ويحقق كل شيء .
بدون أن يعمل شيئاً .

اغز العالم بدون أن تعمَل

اسع إلى المعرفة
تزدد يوماً بعد يوم .^(١)
اسع إلى الطريق
تفقّد يوماً بعد يوم .
أن تفقّد وتفقّد^(٢)
حتى تبلغ عدم — الفعل .
ابق بغير عمل
ولن تجد شيئاً لم يعمل
إن أردت أن تملك الملكة
فكن على الدوام بلا عمل !

(١) تضيف إلى نفسك يوماً بعد يوم .

(٢) تطرح من نفسك يوماً بعد يوم . أن تتقّس وتتقّس .

لأن من يصل ،

يسبغ عن امتلاك للملكة .^(١)

٤

(٣) أولئك الذين اكتسبوا قديما عطف جميع من يعيشون تحت السماء .
قد بلغوا ذلك عن طريق عدم التمثل .
ولو أنهم تمثلوا (بالفعل)
لما كتبوا عطفهم أبدا .

قُلُوبُ الشَّعْبِ

الحكيم ليس له قلب يختص به ،

بل يعد قلب الشعب قلبه .

« أنا خير مع الأخيار

ومع الأشرار أيضاً خير . »

بذلك يتلقى الخير .

« أنا أصدق الصادقين

والكاذبين أيضاً أصدقهم . »

بذلك أتلقى الثقة .

الحكيم يقيم في المملكة والخوف يملأ قلبه .

من أجل المملكة يبذل حسه .

الأجناس المائة تسد أبصارها وأسماعها إليه .

وهو يلقى الجميع وكأنهم أطفاله . ^(١)

(١) والى : الحكيم لا يرى ولا يسمع أكثر مما يرى الطفل ويسمع .

المخرج حياة ، الدخول موت . (١)

رفاق الحياة ثلاثة عشر .

رفاق الموت ثلاثة عشر . (٢)

المواضع المميتة في إثارة الحياة لدى الإنسان

هي كذلك ثلاثة عشر . (٣)

من أين يأتي هذا ؟

من أنه يحيا حياته في عطف وامتنان (٤)

ذلك أتت سمعت :

(١) من الحياة يدخل الموت .

(٢) رفاق الحياة الثلاثة عشر هي في نظر بعض الفراعنة : القدمان والرجلان وقصبات
الجسد التسعة . أو كما يقول بعض المترجمين : المخرج من الحياة دخول في الموت
والناس يخرجون من الحياة ويدخلون في الموت .

(٣) الذي يجلب الموت للإنسان في هذه الحياة ، هي كذلك ثلاثة عشر .

(٤) من الفاعلية الزائدة التي تهدف إلى الإكثار من الحياة .

أن من يعرف كيف يحافظ على حياته
يحوب الريف ولا يلتقى بخرتيت ولا نمر؛
يدخل المعركة ولا يحمل درعاً ولا سلاحاً:
لا يجد الخرتيت الذى يعرز قرنه فيه؛^(١)
لا يجد النمر الذى ينشب مخالبه فيه؛
لا يجد السلاح الذى ينفذ حده فيه .
ومن أين يأتى هذا؟
من أنه وراء الموت .^(٢)

(١) قرون الوعل عاجزة أمامه . مخالب النمر عقيمة معه .
أسلحة المحارب لا تستطيع أن تصيبه بشئ .
(٢) لأنه يخلو من المواقف المميتة .

الْفَضِيلَةُ الصُّوفِيَّةُ

الطريق يلد ؛

الفضيلة ترى ؛

الكائنات تشكل ،

القوة تتم .^(١)

لذلك فليس من بين الكائنات العشرة آلاف

من لا يحترم الطريق ، ويكرم الفضيلة .

ما من أحد قد أمر بهذا

أبدا يحدث هذا من تلقاء نفسه .

(١) « التاو » (الطريق) يلد ما ، « التي » (الخلق) يرعاها ، علم المادة يعطيها الشكل ، ظروف اللحظة تبلغ بها الكمال . من أجل هذا تكرم جميع أشياء الكون « التاو » وتقدر « التي » .

حقاً

الطريق يُلدها ؛ ^(١)

الفصيلة ترعاها ،

تدبر أمرها وتعفى بها ،

تزيد منها وتدعمها ،

تغنيها وتحميها .

أن تله ^(٢) ولا تملك ؛

أن تفعل ولا تعوّل على فعلك ؛

أن تدبر ولا تسود —

هذا ما يسمى بالفضيلة الصوفية .

(١) أى يخرج الموجودات جميعاً أو الكائنات المضمرة آلاف إلى الوجود -

(٢) أو تنتج وتبدع .

سِرَّةُ الْمَطْلُوقِ

مملكة الأرض لها مبدأ :
يمكن أن ندعوه أم مملكة الأرض
من وجد أمه يوماً
عرف أنه ابنها .
من عرف يوماً أنه ابن
تفانى في حرصه على الأم ؛
وإذا أسقط جسده ، صار في مأمن من الخطر^(١)
من سد سكته
وأوحد بواباته
لم يشق بجسده إلى نهاية الحياة .^(٢)

(١) بذلك تحفظ الحياة كلها من الأذى .

(٢) أصبحت حياته بلا غناء .

من فتح سكته

ورعى أعماله ،

لم ينج جسده إلى آخر الحياة .

رؤية أصفر الأشياء هي التجلى

المحافظة على الوداعة هي القوة .

من يستعمل نوره

لكى يهتدى إلى التجلى

فهو لا يخسر شيئاً ، وإن أصاب الشر جسده .^(١)

هذا ما يدعونه :

الاتصال بالأبدى .^(٢)

(١) استعملوا النور ، وعودوا إلى التجلى (فاذا البصر) -

بلئك تنجون من شر مقبل .

(٢) الراحة في المطلق .

الموظفون وقطاع الطريق

لو كنت أملك المعرفة القليلة^(١)

وسرت على الطريق العظيم ،

لما خفت شيئاً

كخوفى من أن أحيده عن الطريق .

لأن الطريق العظيم ممهد ومأمون

لكن الناس يؤثرون الطرق الجانبية .

البلاط^(٢) يمجج بالأبهة

بينما الحقول تملؤها الأعشاب الضارة .

مخازن الفلال فارغة ،

(١) لين يوتانج : المعرفة السامية .

(٢) كل شيء فى القصر على ما يرام

بينما الحقول لا تهجد من بحرثها .

والموظفون يتدثرون بالثياب الزاهية
ويتحزمون بالسيوف العالية
ويتخمون بطونهم بالطعام والشراب
ولديهم من الثروة والمتاع ما يفيض عن حاجتهم .
هذا معناه : تجبر قطاع الطريق
لا يمكن أن يكون هذا الطريق !^(١)

(١) وكذلك لا يكون الطريق .

الفرد والدولة

ما يزرع زرعاً حسناً ، لا يبحث ؛^(١)
ما يقبض عليه قبضة ثابتة ، لا يفلت .^(٢)
هكذا تتصل الأضحية من الولد إلى الحفيد
بغير انقطاع .^(٣)

ارع (هذه الفضيلة) في نفسك ،
وسوف تكون فضيلة حقة .
ارع (هذه الفضيلة) في بيتك^(٤) ،

(١) أى ما يزرعه « الطاو » .

(٢) أى أن ما يقبض عليه الطاو لا يفلت بسهولة .

(٣) أى أن فضيلة الطاو لدى الأجداد تمتد من جيل إلى جيل .

(٤) وسوف تعيش أسرته في رخاء .

وسوف نعمّ فضيلتك .

ارع (هذه الفضيلة) في موطنك ^(١)

وسوف تترعرع وتنمو . ^(٢)

ارع (هذه الفضيلة) في سائر المملكة

وسوف تزدهر فضيلتك . ^(٣)

ارع (هذه الفضيلة) في العالم ، ^(٤)

وسوف تشمل الجميع على السواء . ^(٥)

حقاً : ^(٦)

بنفسه يحكم المرء على نفوس الآخرين ؛ ^(٧)

ببيته يحكم المرء على البيوت ؛

بموطنه يحكم المرء على المواطن ؛

(١) في قريتك .

(٢) وسوف تبيض قريتك في أمان .

(٣) وسوف تزدهر المملكة .

(٤) في الإمبراطورية أو المملكة الكبرى .

(٥) وسوف تنعم الإمبراطورية .

(٦) من أجل هذا .

(٧) أي أن المرء يحكم على نفوس الآخرين من خلال نفسه ، وعلى الأسرة من خلال أسرته وهكذا فمرة جوهر الشيء وحقيقته (أو طاقوه) هي السبيل إلى الحكم عليه . =

ببلده يحكم المرء على البلاد ؛
بالمملكة يحكم المرء على مملكة الأرض .
ومن أين نعرف أن مملكة الأرض كذلك ؟
عن هذا الطريق .

== فكما الفرد يبدأ من كمال نفسه ، وكما الأسرة يبدأ من كمال الأفراد ، وكما
القرية يبدأ من كمال الأسر وهكذا .

أَخْلَاقُ الْطِفْلِ

كَمَالٌ مِنْ يَجْمَعُ الْفَضِيلَةَ فِي نَفْسِهِ^(١)
أَشْبَهَ بِكَمَالِ طِفْلِ حَدِيثِ الْوَلَادَةِ .
النَّحْلُ ، وَالْعَقَّارِبُ ، وَالْحَيَّاتُ لَا تَلِدُهُ ؛^(٢)
الْوَحُوشُ لَا تَعْتَدِي عَلَيْهِ .
الطُّيُورُ الْجَارِحَةُ لَا تَنْقُضُ عَلَيْهِ .^(٣)
عِظَامُهُ لَيِّنَةٌ ، وَأَوْتَارُهُ ضَعِيفَةٌ
وَمَعَ ذَلِكَ فَتَبْضُتُهُ قَوِيَّةٌ .

(١) مَنَاعَةُ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَكُنُ فِيهَا الْفَضِيلَةُ (أَوْ قُوَّةُ الطَّرِيقِ) أَشْبَهَ بِمَنَاعَةِ طِفْلِ حَدِيثِ الْوَلَادَةِ .

(٢) الْحَشَرَاتُ السَّامَةُ .

(٣) لَا تَمْزِقُ لِحْمَهُ أَوْ لَا تَوْذَهُ .

لم يعرف شيئاً بعد عن اتحاد الذكر والأنثى
ومع ذلك فإن أعضائه تامة التكوين^(١)

تلك هي ذروة طاقة البذور^(٢)

يصبح طول اليوم

ومع ذلك لا يبع صوته :

تلك هي قمة الانسجام الطبيعي .

معرفة الانسجام معناها : أن تكون أدياً .

أن تكون أدياً معناه : أن تكون متجلبياً .^(٣)

أما أن تزيد^(٤) من الحياة فمعناه : أن تجلب نذر الشر .

أن تنظم التنفس عن شعور واع معناه : أن تشتهي القوة .

(ذلك أن) الكائنات تهرم

حين تبلغ ذروتها .^(٥)

هذا ما يدعونه : على خلاف الطريق .

وكل ما كان على خلاف الطريق فسوف ينتهي سريعاً .^(٦)

(١) ومع ذلك يظهر عضوه تام التكوين .

(٢) قوة الحياة .

(٣) أو أن يكشف عنك كما يعبر التصوفة المسلمون .

(٤) أن تريد إصلاح الحياة ، أو أن تملأها إلى حاقها .

(٥) الكائن الذي يصل إلى ذروة قوته (نباته) يشيخ ويهرم .

(٦) سوف ينتفى ولا يزل في شبابه .

وراء الشرف والعار

الذى يعرف ، لا يتكلم

الذى يتكلم ، لا يعرف

يسد سكوته

يفلق أبوابه

يفل حده

يفك عقده

يمحق لمعانه

يجمع رماده .^(١)

هذا ما يسمى بالوحدة الصوفية .^(٢)

-
- (١) اجل رمادك ناعما . أو كما في ترجمة لين يوتانج : هدى إعصارك . والمقصود على أرجح الآراء هو التراب الذى يثيره المشى أو الركوب . والمعنى فى هذه الحالة هو أن الحكيم (أو القديس) لا يثير إعصارا أى أنه يحيا حياته فى ظل السكينة .
- (٢) وهى التى يسود فيها الإدراك الشامل التى لا تؤثر عليه المتركات الجزئية عن طريق الحواس المختلفة .

من أجل ذلك فالحكيم :
لا يستطيع الحب أو الكره أن يلبسه
ولا النفع أو الضر أن يتركه ،
ولا الشرف أو العار أن يتألم منه
لذلك فهو أكثر الناس حفظاً من التكريم في الملكة .

فن الحكم

المالك لا تحكم إلا بالحق

الأسلحة لا تشرع إلا بالباطل

اكتسب الملكة عن طريق عدم — الفعل

ومن أين لي أن أعلم أن الأمر كذلك ؟

عن هذا السبيل :

كلما زاد في الملكة الحظر والتعريم ، ازداد الشعب فقرا .

كلما زاد عدد الأسلحة الحادة بين الناس

ازداد الاضطراب في بيت الحاكم .

كلما ازداد الناس مكرًا ودهاء

ازداد الإخلال بالنظام .

كلما زاد عدد القوانين والتعليمات ،

زاد عدد المصوم وقطاع الطرق .

لذلك يتكلم الحكيم (فيقول) :

أنا لا أفعل شيئاً ، والشعب يتحسن من تلقاء نفسه .

أنا أحب السكينة ، والشعب يهتدى بنفسه إلى النظام .

أنا لا أمارس تجارة ، والشعب يصبح من نفسه غنيا

أنا لا أستهيئ شيئاً

والشعب يعود من نفسه إلى القطرة^(١)

(١) إلى البساطة والبراءة الأولى التي تتمثل في الطفل المحدث الولادة أو في كنفه الحبيب الخاف التي لم تمسها يد ولم يشكها فعل . (راجع المقدمة .) .

عندما يكون الحاكم كسولا وضيق الخيلة ،

يكون الشعب سميدا وقرر العين ؛^(١)

عندما يكون الحاكم نشيطا وحازما ،

يكون الشعب بائسا وساخطا .^(٢)

النعمة ، آه ! تعتمد على سوء الحظ ؛

سوء الحظ ، آه ! يقوم على النعمة .^(٣)

من ذا الذى يعرف أين تقع حدود كليهما ؟^(٤)

حيث يكون المستقيم دائما إلى جانب الموج

ويتجاوز الخفيير مع الشر

(١) والشعب لا يلحقه فساد .

(٢) فقيرا وهامدا .

(٣) النجاح يستند على سوء الحظ ، وسوء الحظ يعتمد (يقرب أمام) على النجاح . والملاحظ ، كما يقول القسرون ، أن هذه المقطوعة تنهم بمكة صينية قديمة تقول إن الحظ السعيد يعتمد على الحظ السيئ والعكس ، وأن الحكيم وحده هو الذى يعرف ذلك ، إذ كيف يستطيع الرجل العاوى أن يبلغ حدود الحكمة ؟ . أما من ينبع الطريق (أو الطاو) فإن حدود حكته تقع وراء عالم الأضداد .

(٤) ولكن على الرغم من أن القليبين يعرفون ذلك ، فإن هناك حدا لا يكون عنده نعمة خطأ ولا صواب .

لا شك أن الإنسانية قد أبعدت في

الضلال؟^(١)

من أجل هذا ، كان الحكيم

مربع (الأطراف)^(٢) بنير أن يكون قاطما ،

ذا زوايا^(٣) ، بنير أن يقطع .^(٤)

مستقيما ، بنير أن يتدد .^(٥)

مشرقا ، بنير أن يظهر نوره .^(٦)

(١) هذه القطعة في غاية الغموض ، وقد اعتمدت فيها على ترجمة « والى » الإنجليزية . أما جنتر ديون فيؤدبها على هذا النحو : طالما لم يكن للحق ولا للباطل وجود ، فإن الحق يتقلب باطلا ، كما أن الخير لا بد أن يرتد فيصير لئنة . إلا أن نظرية البعس ستغلل أبدا في وسط النهار عمياء .

(٢) أى مصب للحق .

(٣) أى عفيف مستقيم .

(٤) يقر الحق بنير أن يجرح غيره .

(٥) مستقيما ، لا يستندى على حقوق غيره .

(٦) مضىئا ، بنير أن يمشى البين نوره .

لأجل أن تحكم الناس ،

لأجل أن تخدم السماء ،

ما من شيء أفضل من التدبير .^(١)

طلوبى ! هذا التدبير معناه أن تقى نفسك .^(٢)

أن تقى نفسك معناه أن تضاعف من الفضيلة^(٣) المحزنة

وعندما يضاعف إنسان من الفضيلة المحزنة

لا يوجد شيء ، يعجزه أن يقهره

وحين لا يوجد شيء ، يعجزه أن يقهره

(١) أى أنك لن تستطيع أن تحكم الناس ولا أن تتعبد للسماء حتى تكون قد أمنت خزاينك ، وأودعت فيها من سنوات الشبم ما ينفك في سنوات الجوع . . والتخزين (أو التعدد كما في بعض الترجمات) هنا رمز على ما يجب على الإنسان أن يقبضه من رياضات جسدية وروحية لكي يدعم رصيده من الطاقة الحيوية ، أو من النفس كما يريد الطاويون .

(٢) التخزين معناه أن تستنفد بسرعة ، وفي ترجمة أخرى أن تتعلم الخضوع في سن بكرة .

(٣) أو القوة — وفي ترجمة أخرى : أن تقى نفسك معناه أن تكون مستعصما وقويا .

فإن أحداً لا يعرف حدوده .

ومن لم يعرف أحد حدوده

فهو قادر على أن يحكم البلاد .^(١)

ولكن من يملك البلاد ويذهب إلى الأم^(٢)

فهو وحده الذى يمكنه أن يبقى إلى الأبد :

هذا^(٣) ما يسمونه : تعميق الجنور وتثيب الجذع .

هذا هو طريق الحياة الأبدية

طريق الرؤيا الدائمة .

(١) أو يضع الملكة كلها في قبضته .

(٢) أى يعود إلى مبدأ الأمومة أو إلى الطريق الأصل .

(٣) يفسر المترجم الإنجليزى والى « هنا » بأنها تقديم الأناسى الى الجنود أو الى السماء .

احكم البلد العظيم
كما تقلى الأسماء الصغيرة .^(١)
من يحكم المملكة^(٢) وفقاً للطريق
سيجد أن الأرواح (الشريرة) تفقد قوتها^(٣) .
الأرواح (الشريرة) لن تفقد قوتها بحسب
بل لأنها لن تخرج أحداً من البشر .^(٤)
ان تخرج أحداً من البشر بحسب
بل إن الحكيم كذلك لن يخرج أحداً من البشر^(٥) .
حين لا ينال أحدهم صاحبه بسوء
فإن قواهما (فضيلتهما) ستلتقى على غاية واحدة^(٦) .

-
- (١) أى كلما قل الفعل كان ذلك أفضل .
(٢) العالم أو مملكة الأرض .
(٣) سيجد أن أرواح الشياطين لن تفلح عن نفسها .
(٤) بل لأن روح الحكيم الطيبة لن تنال أحداً بسوء .
(٥) بل لأن الحكيم نفسه سينجو من الشر .
(٦) فإن الفضيلة (الحلق) الأصلية ستستقيم من جديد .

البلد العظيم والبلد الصغير

البلد العظيم ينبغي أن يكون كالمنخفض الذى تسيل إليه الأنهار ،
ينبغي أن يكون كالخوض ^(١) الذى تلتقى فيه (جميع أشياء) مملكة الأرض
وأنوثة مملكة الأرض . ^(٢)

الأنوثة تغلب أبداً

بسكينتها ^(٣) الرجولة —

وهى فى سكينتها السفلى . ^(٤)

من أجل هذا :

إذا اتضع ^(٥) البلد العظيم

أمام البلد الصغير ،

(١) كتفلة التجم الذى يلتقى فيها كل ما تحت السماء .

(٢) الأنوثة فى العالم .

(٣) بهدوئها ووداعتها واستسلامها .

(٤) حرفياً : يصعب أسفل ، أى يصعب أبداً إلى الموضوع المنخفض .

(٥) حرفياً : وضع نفسه تحت البلد الصغير .

كسب البلاد الصغير .^(١)

والبلاد الصغير

يتضع^(٢) أمام البلاد العظيم

لذلك يكسب البلاد العظيم

حقاً :

أحدهما (لا بدّ له أن) يخفض نفسه

لكي يكسب .

الآخر منخفض (بطبيعته)

وبذلك يكسب .

البلاد العظيم لا يبتنى شيئاً

سوى أن ينظم الناس ويطعمهم .^(٣)

البلاد الصغير لا يبتنى شيئاً

سوى أن ينضم إلى غيره ويكون في طاعته^(٤) .

(١) كسب عطف البلد الصغير ، وفي ترجمة أخرى اجلعه .

(٢) يخفض نفسه ، يجعل نفسه تحت البلاد العظيم .

(٣) سوى أن يعنى غيره من البلاد . وفي الترجمة الإنجليزية : سوى عدد أكبر من السكان .

(٤) كل ما تحتاج إليه البلاد الصغيرة هو مكان صغير يستطيع أن يهاجر إليه العدد الزائد من سكانها وأن يجد فيه عملاً . وفي ترجمة أخرى : أن ينضم إلى غيره ويضع نفسه تحت حمايته .

مرحى !

لكى ينال كلاهما

ما تبتغى نفسه ،

ينبغى على البلد العظيم أن يتضع ويخفض نفسه .^(١)

(١) أن يضم قه « أسفل » .

كنز الطيبين

الطريق مأوى الكائنات العشرة الآلاف :

كنز الطيبين ،

ملجأ الأشرار .

بالكلمات الجميلة

تستطيع أن تبتاع الكرامة ؛

لكنك لا تنفوق على غيرك

إلا بالفعل الحق .^(١)

(وحق الأشرار من الناس

لماذا ننبذهم ؟)

(١) يوتانج :

الكلمات الجميلة

تباع على قارعة الطريق

المسلوك النبيل

يمكن أن يقدم هدية .

ويريد المؤلف ياتسي الكلام الجليل وأصحاب السلوك النبيل أولئك الدجالين =

حقًا :

قد يرفع (يمجّد الناس) ابن السماء
أو يمينون الوزراء الثلاثة العظام ،
ولو كانوا يحملون لوحات الزمرد في أيديهم
وتتقدم (موكبهم) خيول أربعة :
خير من ذلك أن يجلسوا في سكون
ويتابعوا السير على هذا الطريق .
القدماء كرموا هذا الطريق .
فإذا كان السبب ؟
ألم يقولوا :

من يبحث عنه ، يجلده ؛
من يكن مذنبًا ، يتجو (إذا سلكه) ؟
من أجل هذا كان مكرّمًا
على سائر الأشياء في المملكة .

== باسم المرفة — وما من زمن يغلو منهم — وأهباه الحكماء الذين كانوا ينتقلون
من حاضرة إلى حاضرة ، ومن قصر إلى قصر ليعبوا حكمهم للملوك والحكام .

الصعب واليسهل

يفعل بغير فعل

يعمل بلا عمل^(١)

يجد الشذى في ما لا رائحة له

يحمل الصغير كبيراً والقليل كثيراً

يقابل الإساءة بالإحسان

يدبر العسير ، وهو لا يزال يسيراً

ينجز العظيم ، وهو لا يزال صغيراً

أصعب المشكلات^(٢) في العالم

ينبغي أن تحلّ ولما تزل سهلة^(٣)

(١) افعل بغير فعل . أضع بغير أن تتاجر . ذق ما لا مذاق له . خذ العظيم كما لو كان

ضئيلاً . قابل الموجهة بالفضيلة !

(٢) الأعمال . ونفق الآيات التالية أن على الإنسان أن يواجه المتاعب قبل أن يفوت

الأوان وفلت الأمر من يده ، وأن يقوم بالأعمال الجسام وهي ما تزال في البداية .

أعظم الأعمال في العالم
ينبغي أن تتم ولما تزل صغيرة
لذلك فالحكيم :
لا يفعل شيئاً عظيماً
وبذلك يحقق العظمة
مرحى !

من يتمهل يقول نعم ، ^(١) لا يكاد يجد أحداً يثق به ؛
من يأخذ أموراً كثيرة مأخذاً سهلاً
يواجه مصاعب جمعه ،
من أجل ذلك فالحكيم :
يشق على نفسه
فلا يجد مشقة إلى آخر عمره .

(١) من يتسرع يفلت الوعود ، غالباً ما يجد من العسر عليه أن يثق بها .
(٢) لذلك فالحكيم يعرف أيضاً كيف يجعل السهل صعباً ، وبذلك يجنب كل الصعوبات !
— أو : لذلك فالحكيم ينظر إلى أمور كثيرة نظرت له إلى أمور صعبة ، ولعلنا السبب
لا يقابل الصعوبات أبداً .

ومحتاج هذه المتطوعة في قوله : عامل الإساءة بالإحسان ، أو طائل للوجدة
بالفضيلة . فكل قوة الحكيم الطاوى تكن في نفسيته (ق) التي تجعله يواجه سخرية
الناس بالتمسك بالطريق ، في وداعة وصبر وهندسة . إنه يرى الكل الشامل
وراء الجزئيات الظاهرة ، كما يرى الجزئيات فلا ينسى أنها جزء من الكل ،
تبعا لما تقتضيه منه الظروف .

البَدْءُ وَالنِّهَايَةُ

ما يَخْلُدُ إِلَى السَّكُونِ ، يَسْهَلُ الْإِحْتِفَازُ بِهِ ؛

مَا لَمْ يَتَضَحَّ بَعْدَ ، يَسْهَلُ التَّحَكُّمُ فِيهِ ؛ ^(١)

الْهَشُّ تَسْهَلُ إِذَابَتُهُ ؛

الدَّقِيقُ تَسْهَلُ بَعَثَتُهُ .

دَبَّرَ الْأَشْيَاءَ ، قَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ إِلَى الْوُجُودِ !

تَحَكَّمْ فِيهَا ، قَبْلَ أَنْ تَضْطَرِبَ ! ^(٢)

الشَّجَرَةُ الشَّاحِخَةُ

نَمَتْ مِنْ بَرْعٍ صَغِيرٍ

الْبَرَجُ ذُو الْأَطْبَاقِ الْقَسْعَةِ

(١) مَا لَمْ يَطْ إِشَارَةً بَعْدَ ، يَسْهَلُ تَدْيِيرُهُ .

(٢) ائْتَمِعِ التَّوَضُّعِيَّ ، قَبْلَ أَنْ تَلْتَمِزَ عَنْ نَفْسِكَ !

ارتفع من كومة تراب
رحلة عشرة آلاف ميل
تبدأ تحت قدمك .
من يفعل شيئاً ، يفسده ؛
من ينشبت بشيء ، يفقده .^(١)
من أجل ذلك فالحكيم :
لا يفعل ، ولذلك لا يفسد ،
لا ينشبت ، ولذلك لا يفقد .
أما الشعب فيفسد عمله دائماً
وهو على وشك التمام .
تنبه للنهاية كما تنبهت للبداية ،
ولن ينجب لك عمل أبداً !
لذلك فالحكيم :
يشهى ألا تكون لديه شهوة ؛^(٢)

(١) يفلت منه .

(٢) لا يريد إلا الأشياء التي لا تتراد . هكذا في الترجمة الإنجليزية ، وواضح أن الترجمة
الأخرى أقرب إلى السياق .

لا يقدّر الأشياء التي يصعب الحصول عليها ^(١) ؛

يتعلم ، ألا يتعلم ^(٢)

ينتبه إلى ما لم تلتفت إليه العامة ^(٣)

بذلك يعيد الكائنات العشرة الآلاف إلى طبيعتها ^(٤)

لكنه لا يجسر على الفعل .

(١) لا يخزن أشياء يصعب الحصول عليها .

(٢) في الترجمة الإنجليزية : بذلك يعلم ما لا يعلم . وفي ترجمة لين يوتانج : يعلم ما لا يتعلم والترجمة التي اخترناها أقرب إلى مذهب الحكيم الطاوي في تجنب التعلم الذي يزيد من الفطنة والمهارة ولكنه يجرى على الحكمة والوداعة . (انظر المقدمة .)

(٣) يبيد كل الناس إلى الأشياء التي خلفوها وراءهم . أو : يعيد ما صنعه العامة .

(٤) أى يبينها على أن تعود إلى طبيعتها الحقّة أو إلى ما هيّتها في ذاتها التي تخالف ما هي عليه في علاقتها بغيرها من الكائنات .

التجانس العظیم

القدماء ، الذين عرفوا كيف يهتدون بالطريق (بالتأوى)

لم يكن هدفهم تنوير الشعب

بل إيقاظه جاهلا .

فكلما زاد حظ الشعب من العلم والفطنة

كان عسيرا على الحكم .

الذى يريد أن يحكم بلدا بالعلم

لص يسرق بلده ^(١)

الذى لا يحاول أن يحكم بلدا بالعلم

هو نعمة على الشعب .

الذى يعرف هذين اللبدين ،

يعرف المعيار الصحيح

(١) هو من لصوس الشعب .

ومعرفة للميعار الصحيح

هى الفضيلة الصوفية .

عندما تكون الفضيلة الصوفية نافذة وعميقة

بحيث ترد الأشياء إلى منبمها

عندئذ، وعندئذ لحسب، ينشأ التجانس العظيم .

ملوك الوديان

ما الذى يمكن النهر والبحر
من أن يكونا ملكين على الوديان المائة ؟
إنهما يحسنان الانخفاض
من أجل هذا يستطيعان
أن يكونا ملكين على الوديان المائة .
لذلك : فمن أراد أن يعلو فوق الشعب
خفف له نفسه فى كلمته .^(١)
من أراد أن يتقدم على الشعب
وضع نفسه فى المؤخرة !
لذلك فإن الحكيم :
يسكن فى القمة

(١) وجب عليه أن يتكلم معه وكأنه أدنى منه .

بغير أن يرزح فوق صدر الشعب ،

ويقود ،

بغير أن يضربها الشعب .

من أجل هذا يسد كل شيء تحت السماء

أن يكون هو الذى يدفعه (إلى الأمام)

(ولا يعصب منه)

أو يسأم من قيادته .

لأنه لا يسعى إلى شيء

لا يستطيع أحد فى المملكة

أن يسعى ضده بشيء ^(١) .

(١) ديون : لأنه لا يتنازع
لا يستطيع أحد فى المملكة
أن يتنازع معه .

الكنوز الثلاثة

كل إنسان في المملكة يقول : طريق هو الطريق العظيم^(١)
لأنه لا يشبه الطريق المألوف .

مرحى ! لأنه عظيم
لذلك فهو لا يشبه الطريق المألوف .
ولو أنه كان مألوفاً
لفسد من قديم الزمان .

مرحى ! أنا أملك كنوزاً ثلاثة ،^(٢)

(١) في ترجمة والي :

كل إنسان تحت السماء يقول :
طريقنا أشبه بالجنون .
ولكن كونه عظيماً
هو الذي يجعله أشبه بالجنون .

(٢) هي القواعد الثلاث التي تلخص تعاليم لاوتسى السياسية والعلمية ، وهي :

١ — الامتناع عن الحرب العدوانية وإنهاء حكم الإعدام ، ٢ — البساطة المطلقة
في الحياة ، ٣ — رفض السلطة القمالة والبعد عن كل فعل من شأنه أن يؤدي إلى
أفعال أخرى تولد الأحقاد وترزع السخط وتدفع على التنازع والتقاتل .

أحافظ عليها وأحيها .

الكنز الأول اسمه : الرحمة ؛

الكنز الثانى اسمه : الاعتدال ؛

والكنز الثالث هو . ألا نتقدم أو تصدر الملكة .

رحيم —

من أجل هذا وحده أستطيع أن أكون شجاعاً ؛

معتدل —

من أجل هذا وحده أستطيع أن أكون كريماً ؛

والذى يرفض أن يتصدر الملكة

هو القادر حقاً على أن يكون سيد الوزراء^(١)

أما اليوم فالناس شجعان

على حساب الرحمة ؛

كرام

على حساب الاعتدال ؛

والذى يتقدم

على حساب المتخلفين —

(١) ديون : وإذا كنت أرفض أن يكون لى السبق فى الملكة

فإننى قلقك أستطيع أن أكون مدبراً « للأدوات »

وتفسر « الأدوات » عادة على أنها طبقة الموظفين الذين يقومون بيسر الأمور البسيطة فى الدولة .

يبتغى إلى الموت !

مرحى

من يكافح بالرحمة ، ينتصر ؛

من يحى نفسه بها ، يعيش فى أمان .

من تريد السماء له النجاة ،

بالرحمة تحية . (١)

(١) السماء تسلم بالرحمة من لا تريد أن تراه عطيا .

أشجع الفرسان

أشجع الفرسان لا يتنازع ،
أقوى المحاربين لا يفضب ؛
من يقهر الأعداء لا يتعارك
من يحسن استخدام الناس يضع نفسه في خدمتهم .
هذا ما يسمونه : فضيلة البعد عن النزاع ؛
هذا ما يسمونه : القدرة على استخدام الناس ؛
هذا ما يسمونه : سر الزواج مع السماء

هناك كلمة يقال من قديم الزمان عند استخدام

السلاح : ^(١)

« أنا لا أجرو على أن أجعل من نفسي

الضيف

بل أجعل من نفسي ضيفاً ؛ ^(٢)

أنا لا أجرو على أن أتقدم مسافة إصبع

بل أراجع إلى الوراء بعرض قدم . »

هذا ما يقال له :

أن تسبق دون سبق ، ^(٣)

أن تثني أكمالك دون ذراع ،

أن تقبض يدك بغير أن تملك بسلاح ، ^(٤)

(١) خبراء الحروب يقولون من قديم الزمان .

(٢) أنا لا أجرو على البدء بالهجوم ، بل أوثر أن أكون المهاجم .

(٣) أن ترحف بغير أن تتقدم .

(٤) أن تسلح دون سلاح .

أن تهاجم بغير أن يكون لك عدو .
مامن شر أعظم من أن تكون بغير عدو .^(١)
بغير عدو أستطيع أن أقصد كنزى .^(٢)

حقاً :

عندما يشرع اثنان السلاح فى وجه بعضهما ،
فإن من يندب حظه منها هو المنتصر .^(٣)

-
- (١) أعظم التكبّات أن تهاجم فلا تجد عدوا .
أو : ما من شر أعظم من أن تقدر العدو أقل مما يستحق .
(٢) تقدير العدو بأقل مما يستحق يمكن أن يؤدى إلى ضياع كنزى .
والكثرة هنا تعبير جيل عن الرحمة أو الفقه الإنسانية .
(٣) عندما يلتقى جيشان متساويان فى القوة
فإن الذى يخسر الحرب منها هو المنتصر .

هَمْزُ الْإِعْرَافِ

كلماتي

سهلة جدا على الفهم ،

سهلة جدا على التنفيذ .

غير أنه ما من أحد في المملكة كلها

يقدر على فهمها ،

ما من أحد في المملكة كلها

يقدر على تنفيذها .

كلمتي لها جد (سلف) ،

عملى له سيد .^(١)

لأنه لا أحد يعرفها

(١) أن لا يكون للمرء سيد ولا أسلاف مثله عند المؤلف أن يكون متوحفا —
ومعنى أن يكون للكلمة سلف والعمل سيد هو أن يندرجا في نظام فكري
شامل .

فلا أحد يفهمنى ؛
التادرون هم الذين يفهموننى ؛
والذين يتبعوننى ، مرموقون .
لذلك فإن الحكيم :
يحمل على جسده ثوباً من الشعر
أما فى قلبه فيحمل الجوهرة ^(١) .

(١) يعنى أن الحكيم لا يظهر فؤاده خوفاً من الفزع والرعب فى أوقات القوضى والاضطراب . وقد كان من عادة الأغنياء فى الصين أن يلبسوا ثياب الفلاحين ويخفوا كنوزهم تحت ملابسهم . والمقصود بلبس ثوب من الشعر أن يحتفظ الإنسان بمعرفته لنفسه .

المرض العقلي

الذي يعرف ، أنه لا يعرف

هو أرفع الناس شأنًا .

الذي يحسب أنه يعرف ، وهو لا يعرف ^(١)

مريض بعقله .

سم المرض مرضاً

بذلك وحده لا تكون مريضاً ،

الحكيم ليس مريضاً

إنه يسمى المرض مرضاً

من أجل هذا فليس مريضاً

الذي لا يعرف ؛ يعرف على الحقيقة

(١) ديون : ائى لا يعرف أنه يعرف

مريض بعقله .

والذى يعرف ، لا يعرف على الحقيقة .

هل تعرفون ، أن ما تعلمونه معرفة

ليس معرفة فى الحقيقة ؟^(١)

(١) المقطوعة الأخيرة زائدة فى ترجمة لين ليونانج . لارن فى ذلك حكم كوغوشينوس :
« هل أقول لك يابن ما هى المعرفة ؟ هى أن تسمى المعرفة معرفة والجهل جهلا . »

حين لا يخشى الشعب قوتك
تكون قد بلغت أقصى قوتك .^(١)
لا تضيق مساكنهم !^(٢)
لا ترهق عيشهم !
مادمت لا تتمهم
فلن يتمتعوا منك .^(٣)
لذلك فإن الحكيم
يعرف نفسه

-
- (١) تختلف الترجحات اختلافاً شديداً حول هذين البيتين . فهناك من يقول : لا تكثر
بأن الشعب لا يخشى سلطتك ، سوف تتحكم فيه في نهاية الأمر سلطة أقوى منها —
وهناك ترجمة أخرى تقول : حين لا يخشى الشعب من القوة ، تنزل عليه قوة
أعظم منها (يعنى بذلك قوة السماء .)
(٢) أى لا تضيق في السجون .
(٣) أى لا ترهقهم في رزقهم ، ويقصد بذلك فرض الضرائب الثقيلة وما إليها .
(٤) لأنك لا تضيق بهم فلن يضيقوا بك أو لأنك لا ترهقهم فلن يصرفوا عنك .
(٥) أو لا يرى نفسه . والمعنى أن الحكيم يعرف قوته ، ولكن لا يرضها على الناس .

ولكن لا يمرض نفسه ؛

يلخر نفسه

ولكن لا يكرم نفسه .^(١)

حقاً :

ذلك ما يدعه ،

هذا ما يأخذه .^(٢)

(١) أو يرف نفسه ، ولكن لا يرفع من قدره .

(٢) إنه يدع ذلك ويأخذ بهذا ، أودع ذلك وخذ بهذا ، والمراد أنه يتجنب البطش ،
ويؤثر الرذاعة .

عن العقاب

الشجاعة في الإقدام معناها الموت ؛

الشجاعة في عدم الإقدام معناها الحياة . (١)

من هذين الأمرين

يجلب أحدهما النفع

والآخر الضرر .

من ذا الذي يعرف السبب

الذي من أجله تكره السماء ما تكره ؟ (٢)

(١) والى : من تكن شجاعته في الإقدام ، يقتل ،

من تكن شجاعته في عدم الإقدام ، يوهب الحياة .

أو كما في ترجمة يوتانج .

من وجد في نفسه الشجاعة ليتحداك ، فاقته

من وجد في نفسه الشجاعة ألا يتحداك ، فدعه يعيش .

(٢) لكن السماء تكره ما تكره

ولا أحد يعلم السبب —

وتفسير هذا أن السماء (أو الطريق) تكره إراقة الدماء ، لأنها تخالف روح الطبيعة ،

والذين يتجاهلون إرادة السماء يتهمون بالوقوع في شباك القدر ، التي لا يفلت منها أحد .

(لذلك فإن الحكيم أيضاً
يرى أن هذه مسألة صعبة .)

طريق السماء

لا يتنازع^(١)

ومع ذلك يبرز النصر ؛

لا يتكلم ،

ومع ذلك يحسن الجواب ؛

لا ينادى على أحد ،

ومع ذلك يلبي الجميع من تلقاء أنفسهم؟

وديع هو ،^(٢)

ومع ذلك فهو يحسن التدبير

شبكة السماء واسعة ؛

ثقوبها كبيرة ،

ومع ذلك لا يفلت منها شيء .

(١) لا يسمى لأي شيء .

(٢) السماء أحب من يحكم قليلاً

ومع ذلك فهو يحسن التدبير . (والى)

إذا كان الشعب لا يخاف من الموت ،
فلماذا إذن نبث فيه الرعب من الموت ؟ ^(١)

وحق لو سلمنا

بأن الشعب يخاف حقيقة من الموت ^(٢)

(ولا بنظر إليه على أنه شيء يحدث كل يوم) ؛ ^(٣)

وأن في استطاعتنا أن نقبض على الخلقين بالنظام

ونأمر بقتلهم

فمن منا يحسر على أن يفعل ذلك ؟ ^(٤)

دائماً ما يكون هناك جلاذ ، يقوم بهذا العمل .

(١) نهدده بالموت .

(٢) وحق لو سلمنا بأن في استطاعتنا أن نجعل الشعب يخاف دائماً من الموت .

(٣) إضافة من الترجمة الإنجليزية .

(٤) وأنهم (أى أفراد الشعب) قد اترفوا ما يحل بالنظام ، فمن منا يجرؤ على القبض

عليهم وقتلهم ؟

وَأَنْ تَجْلِدَ بَدَلًا مِنَ الْجَلَادِ
مَعْنَاهُ أَنْ تَنْجَرَّ بَدَلًا مِنَ النَّجَارِ .
وَمَنْ يَنْجَرَّ بَدَلًا مِنَ النَّجَارِ
يَنْدُرُ أَلَا يَمْحَرَجُ بِهِ .

لماذا يجوع الشعب ؟

إذا كان الشعب يجوع ،
فلأن الضرائب التي يلتهمها حكامه ،
تزيد على طاقته .
من أجل هذا وحده يجوع .
إن كان من العسير أن يحكم الشعب ،
فلأن حكامه (يتدخلون) بالفعل .
من أجل هذا وحده يكون من العسير أن يحكم .
إن كان الشعب لا يحترم الموت احتراماً كافياً ،
فلأنه ينساق وراء الحياة .^(١)
من أجل هذا وحده لا يحترم الموت احتراماً كافياً .

(١) والى : فلأن الذين يسيطرون عليه مستغرقون في الحياة .

حقاً :

أن لا يكون لديك

ما يحمل الحياة جدرة بالتقدير ،

خير لك من أن تقدر الحياة .^(١)

(١) والى : لأن ظهورهم قليلة التعلق بالحياة
فهم أعلى من أولئك الذين يخالون في قيمتها .

التيّن والقوى

عندما يولد الإنسان

يكون ليناً وضميقاً ؛

عندما يموت ،

يكون متصلباً وقوياً .

عندما تنمو الكائنات العشرة الآلاف

وترتفع الأعشاب والأشجار

تكون لينة وغنية بالمصارة ؛

ولكنها عندما تموت ،

تكون ناشفة وجافة .^(١)

حقاً :

المتصلب القوى رفيق الموت ؛

(١) يقول الفراعنة إن هناك كلمة صينية واحدة (شونج) تفيد الولادة والنمو والحياة .

اللين الضعيف رفيق الحياة .

من أجل هذا :

حين تكون الأسلحة قوية، لا تخرز النصر ،

وحين تكون الأشجار قوية ، تقتطم .^(١)

القوى العظيم يهبط إلى المحل الأسفل ،

اللين الضعيف يرتفع إلى المحل الأرفع .

(١) من أجل هذا :

فالسلاح الشديد الصلابة يكسر ،
والعجوة الشديدة الصلابة تقطم .

بُشْدَ الْقَوْسِ

طريق السماء ، ما أشبهه بشد القوس !

لمرتفع يخفض ؛

المنخفض يرفع ؛

الوفير يقل ؛

الناقص يرجح في الميزان .^(١)

كذلك طريق السماء :

يقلل الوفير ،

ويرجح الناقص .

غير أن طريق البشر مختلف :

(١) والى : عندما يثنى القوس يميل طرفه الأعلى إلى أسفل

كما يرتفع طرفه الأدنى إلى أعلى .

كذلك السماء تأخذ ممن يملكون الكثير

وتعطي من لا يجدون الكفاف .

إنهم يأخذون من لا يملكون الكفاف ،
لكي يعطوه لمن يملكون ما يزيد على حاجتهم .

من يقدر على أن تقديم
ما يزيد على حاجته للمملكة ^(١) ؟
إنه ذلك الذي يملك الطريق .

لذلك فالحكيم :

يفعل ، ولكن لا يمول على فعله ،
وإذا أتم العمل ، لم يتلبث عنده ،
ذلك لأنه لا يجب أن يظهر تفوقه .

(١) أو العالم كله .

لَا شَيْءٌ أَرْقَ مِنَ الْمَاءِ

ما من شيء على الأرض ألين ولا أضعف

من الماء

ومع ذلك فلا يتفوق عليه شيء في التغلب على الصلب والقوى .

عدم الوجود يحمل ذلك سهلا عليه .

الضعيف يهزم القوى

اللين يهزم الصلب

لا أحد على الأرض يجهل هذا

لا أحد على الأرض يقوى على أن يقبمه .^(١)

من أجل هذا يقول الحكيم :

« من يتحمل قذارة العالم

(١) كل الناس يعرف هذا

كل الناس تجهل كيف تنفخ به . (والى)

فهو سيد الملكة ،^(١)

من يحمل ذنوب العالم .

فهو ملك العالم »

الكلمات المستقيمة تبدو كأنها مموجة .^(٢)

(١) إشارة إلى مادة كانت شائعة في الصين القديمة فقد كان صاحب الأرض الجديد يحمل في يده كمية من الطين رمزا على أن الأرض قد أصبحت ملكه .
(٢) أى تبدو وكأنها مفارقات عجيبة .

معاهدات السلام

عندما (نحاول أن) نهدي من السخط العظيم

يبقى من السخط ما ليس بقليل .^(١)

كيف نستطيع على الرغم من ذلك

أن نصلح علاقاتنا بالآخرين ؟^(٢)

من أجل هذا يحتفظ الحكيم

بالجانب الأيسر من وثيقة الدين ،^(٣)

ولكن لا يلجأ في طلب شيء من الناس .

الفاضل يلتزم بتسجيل الدين ،

(١) تهدئة السخط (الحقد) الأساسى على نحو لا ينتج عنه إلا سخط جديد، أمر لا يمكن أن يقال عنه إن التوفيق حليفه .

(٢) كيف السبيل إلى اعتبار ذلك أمرا مرضيا ؟

(٣) من أجل هذا يتصرف الحكيم كما لو كان صاحب وثيقة الدين التى تحملها اليد اليسرى . وقد كان المتبع عند الاتفاق على صفقة تجارية أن تستخدم قطعتان من الخشب تدخل إحداهما فى الأخرى ويحتفظ الدائن بالقطعة اليسرى منها .

المجرد عن الفضيلة يلتزم بالمطالبة به . (١)

طريق السماء مجرد عن الهوى

أبدأ يعطى من يقف في جانب الخير .

(٤) الفاضل عمن كبير ، والمجرد عن الفضيلة مطالب كبير .

(٥) يعطى دائماً من يثبت أنه خير .

بلد صغير

بلد صغير ! شعب قليل العدد !^(١)

ولو كانت هناك أدوات

(مفعولها) بالمشرات والمثات —^(٢)

اجعل الشعب لا يستعملها !

اجعل الشعب يأخذ الموت مأخذاً جاداً،^(٣)

ولا يهاجر إلى بلاد بعيدة !

حقاً إن السفينة هناك والعربة هناك

ولكن مامن هدف (يدعو) إلى ركوبها،^(٤)

(١) إذ إن البلد الكبير العديد السكان كان دائماً مطمع الأمراء والملوك .

(٢) لين يوتائج : حيث يزيد العرض من البضائع على الطلب بمقدار عشرة أضعاف أو مائة ضعف .

(٣) والى : اجعل الشعب يقدم حياته دفلاً عن بيته ولا يهاجر إلى بلاد بعيدة .

(٤) ولكن لا تكن ممن يركوبها .

حقاً إن الدروع هناك والأسلحة هناك ،
 ولكن ما من سبب (يدعو) إلى حملها .^(١)
 اجعل الناس كذلك يرجعون
 إلى الحبل المقود^(٢) ويستخدمونه .
 اجعل أطعمتهم شهية ،
 ثيابهم جميلة ،
 مساكنهم مطمئنة ،
 حياتهم فرحة !
 البلد المجاور تراه العين من بعيد ،^(٣)
 الديكة والكلاب تسمعا الآذن ،
 ولكن الشعب يهرم ، ويموت
 ولم يقدر له أن يعرف طريق الجيران .

(١) لا تخلق المناسبة التي تدعو إلى استعمالها .
 (٢) يفطن أن الحبل المقود كان مبدأ الكتابة الصينية .
 (٣) أى اجعل البلد المجاور بحيث تراه العين
 وتسمع الديكة التي تصيح فيها والكلاب التي تنبح .

طريق السماء

الكلمات الحقة ليست جميلة

الكليات الجميلة ليست حقة .

الخير لا يجادل

المجادل ليس خيراً .^(١)

الحكيم في غنى عن الكثير من المعرفة

الذي يعرف كثيراً ليس حكماً .^(٢)

الحكيم لا يخزن لنفسه .

إنه بقدر ما يبيع لغيره

يزداد ثراء ؛

بقدر ما يعطي الناس

(١) أو الخير لا يثبت شيئاً بالبرهان .

الذي يثبت بالبرهان ليس خيراً .

(٢) العلم الكثير معاء الحكمة القليلة .

يزداد نصيبه .

طريق السماء :

ينفع ، بغير أن يضر ^(١)

طريق الحكيم :

يعمل ، بغير أن يتنازع ^(٢)

(١) يجد بغير أن يقطع .

(٢) يجد بغير أن يمسى لشيء . والملاحظ في الآيات الأولى من هذه القصيدة أن كلمة حقة تفيد هنا معنى الصدق أكثر مما تدل على « الحقيقة » بالمعنى الذى نفهمه منها اليوم جريا على التراث الفلسفى الغربى بمعنى الصواب أو انطباق الفكر على الواقع . ذلك أن غاية الحكيم الصيى هى المملك الحق المستقيم ، كما أن الهدف الأول من الأخلاق الصينية هو الصدق والثقة بين الناس بعضهم البعض وبينهم وبين الحاكم . وهنا يقترب التاويون من الكونفوشيين . فبحكم عن كونفوشيوس أن تليذه تسمى جونغ سألته ذات مرة عن تأسيس الحكومة الرشيدة ، فرد عليه المعلم قائلا : الفداء الكائى ، والسلاح الكائى وثقة الشعب بك . قال تسمى جونغ : وإذا لم تتوافر كلها فأى الثلاثة ينبغي على الإنسان أن يخلى عنه ؟ قال المعلم : السلاح . فسألته تسمى جونغ . « وإذا لم تتوافر الاثنتان الباليان فى وقت واحد ، فأيهما ينبغي علينا أن نخلى عنه ؟ » فأجاب المعلم : الفداء . منذ القدم كتب علينا أن نموت . ولكن إذا لم يكن عند الشعب ما يثق به ، فإن الدولة لا تقوم لها قائمة .

مصادر الكتاب

- (1) Lao-Tse Tao - Tê - King. Das heilige Buch vom Weg und von der Tugend. Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen von Gunther Debon. Stuttgart, Reklam, 1961, 142 S.
- (2) Arthur Waley The way and its power. A study of the Tao - Tê - King and its place in Chinese thought. London, George Allen & Unwin, 1949, 262 P.
- (3) Lao Tse Herausgegeben von Lin Yutang. Frankfurt am Main, Fischer Bucherei 1957. 215. S.

بول ماسون — أورسيل ؛ الفلسفة في الشرق . ترجمة محمد يوسف موسى
القاهرة ، دار المعارف — ١٩٤٥

KAT

مطابع نجل العرب

تأليف: د. محمد عبد الرحمن : الفقه العربي
شالينجور - ٩٣٢٧٦

١٩٦٧

Bibliotheca Alexandrina



0684657

٢١٥